



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 159

1º DE ABRIL DE 1974

EL ESPAÑOL HABLADO EN COLOMBIA

ENCUESTAS EN ARACATACA, PIVIJAY, PALOMINO, CIÉNAGA Y TAGANGA

PARA EL ATLAS LINGÜÍSTICO ETNOGRÁFICO DE COLOMBIA

Del 11 al 25 de febrero de 1974 se efectuaron cinco encuestas para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia: en Pivijay, Aracataca, Ciénaga y Taganga (departamento del Magdalena) y en Palomino (departamento de la Guajira). El grupo de trabajo estuvo integrado esta vez por Luis Flórez, Jefe del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, Marina Dueñas y María Luisa de Montes.

Presentamos enseguida algunos datos y observaciones sobre cada población, en el mismo orden en que las visitamos para hacer la encuesta lingüístico-etnográfica.

I

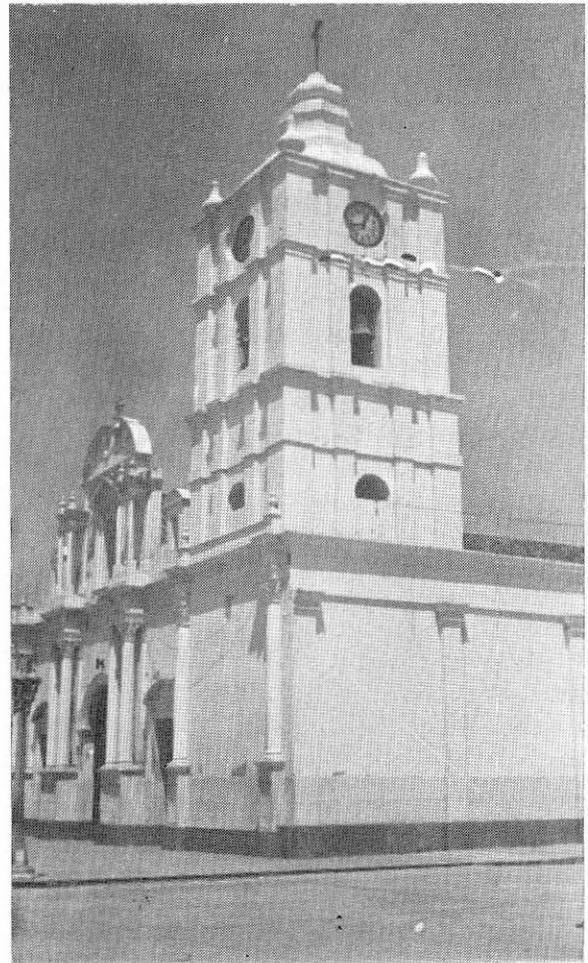
LOCALIDADES

1. ARACATACA

Primero fuimos a San José de Aracataca, conocido generalmente como Aracataca, o simplemente Cataca, fundado en 1885. La región estuvo primitivamente poblada por los indios catacas.

Cataca es una pequeña población pintoresca, de casas rústicas y policromas. Según el censo de 1964, el municipio tenía 5.304 habitantes. El centro urbano está situado a 40 metros de altura sobre el nivel del mar, en una llanura baja que comprende las proximidades de la Ciénaga Grande de Santa Marta. Dista de esta ciudad 88 kilómetros. Los cataqueros son alegres, abiertos y dinámicos. A pesar de lo pequeño de la localidad y de sus gentes acogedoras y amigables,

fue difícil encontrar habitantes nativos mayores de 30 años, debido tal vez a la inmigración costeña que hubo cuando en la zona ope-



CIÉNAGA. — Iglesia de la población.

raba la United Fruit Company, de los Estados Unidos, que explotaba vastos cultivos de guineo con trabajadores de distintos lugares de la región litoral (*Guineo* es nombre corriente en las localidades a que se refiere la presente información, así como en muchas otras de la costa. Es el mismo fruto que numerosos colombianos del interior del país llaman *banano*, en Bogotá *habano*, en España *plátano*. El Diccionario de la Real Academia Española (19ª ed.) dice de *guineo*: "variedad de plátano de fruto pequeño, cilíndrico y de pulpa muy dulce". Aunque algunos colombianos también dicen recientemente plátano al guineo, banano o habano, el nombre *plátano* suele aplicarse generalmente al de freír, asar, cocinar, etc.).

Observamos que los aracatenses comparten la gloria de que entre ellos nació Gabriel García Márquez y se sienten orgullosos de ser paisanos de *Gabo* o *Gabito*, como familiarmente lo llaman.

Gracias al señor alcalde, don Luis Manuel Porto, y a su señora, doña Kata Fadul, que, además de orientarnos en la consecución de informantes, nos hicieron compañía y gentiles atenciones, nuestra estancia en Aracataca fue relativamente placentera, no obstante el sol abrasador.

2. PIVIJAY

De Aracataca fuimos a Fundación, y luego, por un camino de arena poco menos que intransitable, pasamos por Piñuelas y Medialuna rumbo a Pivijay, adonde llegamos después de dos horas y media de viaje.

Pivijay fue fundado en 1774: en 1912 fue elevado a la categoría de municipio; es un poblado grande, extendido en una llanura sumamente arenosa, comparable a una playa de arena suelta y abundante donde es difícil caminar. En contraste con la aspereza de la "carretera" y de las calles del poblado, está la amabilidad y bondad de los habitantes, que en todo momento nos acogieron y colaboraron gustosos en nuestro trabajo.

El municipio es, según nos informaron, muy rico, sobre todo en ganadería; pero las grandes haciendas están en manos de unos pocos, mientras muchos son los pobres y grandes sus necesidades. La agricultura es otra fuente de ingresos del municipio. Los cultivos principales son el arroz, la yuca, el guineo y el plátano.

La población se encuentra a 150 kilómetros de Santa Marta, tiene tres metros de altura

sobre el nivel del mar y 28 grados centígrados de temperatura. Cada año en el invierno las aguas del caño Siles inundan parte de la población, obligando a muchos de los habitantes a desplazarse hacia las partes más altas de la localidad. Estas periódicas inundaciones forman ciénagas y playones; las primeras no se secan en el verano, y permiten la navegación en pequeñas embarcaciones; los segundos se cubren de vegetación acuática y sirven para pastorear el ganado vacuno, bañarse los chicuelos y recoger el agua de consumo doméstico. Los servicios públicos son deficientes, pero hay una iglesia grande y un buen edificio para la alcaldía y otras oficinas públicas.

Tal vez debido al ardiente clima y a la ola de mosquitos que aparece al amanecer y al anochecer, las labores cotidianas comienzan mucho antes de la salida del sol; cuando todavía brillan en el cielo las estrellas y la luna, ya las gentes andan en el mercado, en el ordeño, en las ventas de arepas, de agua, que se reparte en algunas casas en carros tirados por burros o caballos y se vende en *latas*.

En Pivijay tenemos que agradecer especialmente la constante y útil colaboración de don Santander García Pereira, quien nos acompañó por todo el pueblo para conseguir informantes adecuados, y nos suministró él mismo informaciones interesantes.

3. PALOMINO

De Pivijay viajamos a Palomino, caserío situado a unos 72 kilómetros al oriente de Santa Marta, sobre la carretera troncal del Caribe (que conduce hasta Riohacha, Maicao y Venezuela). El viaje a Palomino es verdaderamente placentero: primero por el paisaje del mar y del maravilloso parque Tairona, segundo por la carretera casi toda pavimentada. El lugar en donde se encuentra el caserío es realmente un privilegio de la naturaleza: de un lado está el mar con sus bellísimas playas, y del otro se levanta majestuosa y enigmática la Sierra Nevada de Santa Marta, que en mañanas despejadas deja contemplar desde las calles de Palomino sus altos y nevados picos; baquianos de la región conducen con frecuencia grupos de turistas por la Sierra, llegando hasta los poblados indígenas de los arahuacos, coguis, chimilas, etc. Como contraste con el paisaje se encuentra el caserío, que da la sensación de atraso, abandono y pobreza. Las calles son espacios



UBICACIÓN DE LAS LOCALIDADES EXPLORADAS EN LAS ENCUESTAS DE LA PRESENTE INFORMACIÓN

abiertos en pura tierra, varias de ellas sin ninguna simetría. La plaza o *placer* es otro espacio abierto, medio enyerbado, en donde se encuentra una pequeña iglesia de construcción nueva, con la que dicen algunos habitantes no estar contentos, por no tener forma de iglesia. Hay algunas casas de buena construcción y buen aspecto, pero no alcanzan a contrarrestar la mala impresión que da el conjunto. Palomino es administrativamente una inspección de policía de Riohacha, capital de la Guajira. En un principio Palomino estuvo situado en la desembocadura del río del mismo nombre, en el Océano Atlántico, pero cuando un *ciclón* (o sea, una creciente del río) se lo llevó, los habitantes se trasladaron al sitio actual, denominado Alto del Estillero. Hoy el caserío cuenta con unos 1.000 habitantes, la mayoría oriundos de Dibulla (corregimiento de Riohacha), 30 kilómetros al este de Palomino.

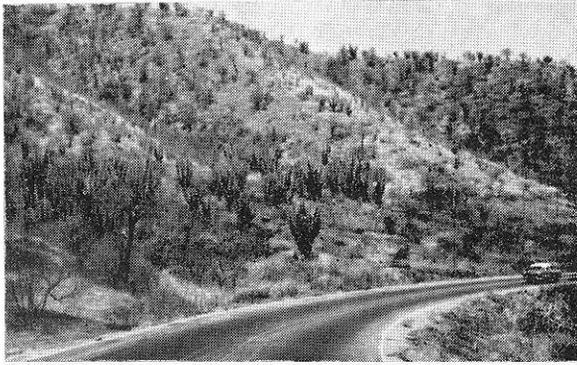
Los guaqueros de Palomino se dedican a extraer de las tumbas indígenas de la región cerámicas, restos de collares, figuras de animales, pectorales y diversos objetos valiosos que luego se ven en tiendas de Santa Marta para venderlos

a visitantes nacionales y extranjeros, o simplemente se van en forma clandestina para el extranjero.

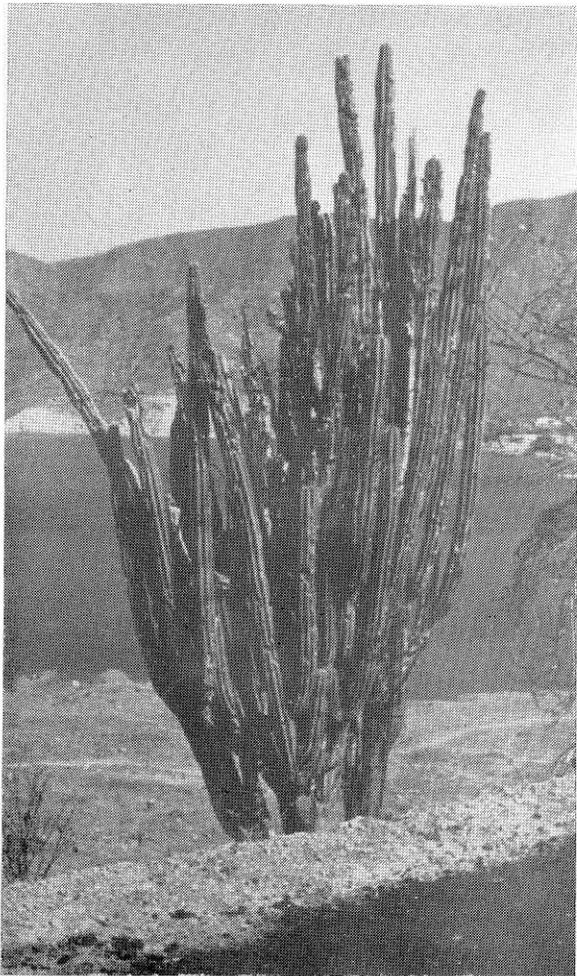
Los habitantes de Palomino son diferentes a los de las otras poblaciones encuestadas: son menos extrovertidos, son calculadores y serios, especialmente la gente mayor (tal vez porque hay numerosos colombianos del interior del país, que son en todo diferentes de los costeños, y por posible influencia de núcleos indígenas de la Guajira). Los *palomineros* son pacíficos, tranquilos, amantes de la música, el baile, los gallos de pelea y otras diversiones. Allá fue el único lugar en donde encontramos juego de *tejo*, llevado del interior de Colombia, que es donde suele practicarse.

4. CIÉNAGA

En desarrollo de nuestro plan de trabajo fuimos de Palomino a Ciénaga, situada a orillas del mar Caribe, en el extremo noreste de la Ciénaga Grande de Santa Marta. Fue fundada en 1538 por Fray Tomás Ortiz, y ha recibido sucesivamente los nombres de Aldea Grande,



SANTA MARTA. — El cardón es la principal vegetación en las colinas aledañas a la ciudad.



SANTA MARTA. — Un cardón de los muchos que crecen en las tierras áridas de la región.

Ciénaga Grande de Santa Marta, San Juan Bautista de la Ciénaga, San Juan de Córdoba y, finalmente, Ciénaga. Es una ciudad grande muy poblada; en 1964 el casco urbano tenía 47.719 habitantes. Hay un bonito y sombreado parque; la iglesia y el hotel son construcciones antiguas y espaciales; varias calles están pavimentadas, y una carretera comunica la ciudad con Santa Marta y Barranquilla.

La principal actividad económica de la región fue durante mucho tiempo el cultivo del guineo o banano, disminuído notablemente en los últimos años; hoy se cultiva algodón, caña de azúcar, café, frijol, maíz y otros frutos. La ganadería y la pesca tienen también cierto desarrollo.

5. TAGANGA

Para terminar la serie de encuestas proyectadas estuvimos, finalmente, en Taganga, pueblecito de pescadores recostado en las colinas semidesérticas que rodean la bellísima bahía, maravilloso espectáculo de la naturaleza. La tranquilidad y color de su mar sirven de reposo no sólo a la vista sino al espíritu.

Esta población administrativamente es una inspección de policía dependiente del municipio de Santa Marta, ciudad de la cual dista dos kilómetros por una carretera construída hace pocos años. La mayoría de sus gentes se dedican a la pesca, que efectúan en forma rudimentaria. Notamos en los nativos de este pueblo una gran nostalgia por el pasado, que debió de ser para ellos época de mejores recursos económicos que la presente. La situación ha llegado hoy a tal punto que los habitantes de un pueblo de pescadores, como es Taganga, tienen mucha dificultad para conseguir pescado. Algunos explican que la presencia de grandes barcos pesqueros y modernos sistemas de pesca que operan en la Guajira, les han disminuído muchísimo la posibilidad de coger peces, que era el único ingreso económico del 90% de los pobladores del lugar. Otra explicación de esta situación es el aumento de la población: lo que se consigue ahora no es suficiente para abastecer al mayor número de habitantes. Tal vez por esta y otras razones las gentes de Taganga son reacias y desconfiadas. Según contaban algunos informantes, debido a la belleza del lugar y a la cercanía respecto de Santa Marta, ha habido el deseo de construir allá hoteles de turismo, y por esto se han hecho gestiones para

lograr que algunos vecinos vendan sus tierras. Sea cual fuere el resultado, ya se nota un turismo incipiente de colombianos y extranjeros.

En Taganga queremos agradecer muy especialmente a don Esteban Matos, Secretario de la Inspección y veterano pescador, su eficaz colaboración e innumerables informaciones para el trabajo del Atlas.

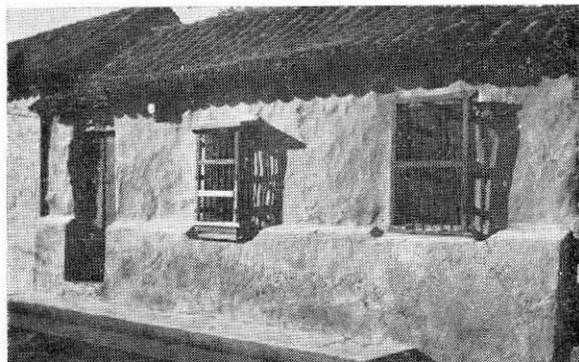
II

OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS

1. FONÉTICA

CONSONANTES

1. La *f* es en todas partes bilabial, con un débil elemento labiodental en algunos casos.
2. La *d* de *-ada*, *-ado* se pierde corrientemente en habla espontánea. Al perderse la de *-ada*, queda sólo una *a* larga: nada: *naa*, patada: *pataa*.
3. En algunos hablantes y vocablos también se pierde la *-d* de *-ido*, *-udo*: rechauchido: *rechauchío*, peludo: *pelú* (se pierde hasta la *-o*).
4. La *r̄* inicial e intervocálica tiene frecuentemente un elemento velar más o menos perceptible, muy notable sobre todo en el habla espontánea.
5. La *r* final de palabra, y especialmente en final de frase, se pierde con frecuencia: *amarrá, si señó, pa vé, pa salí*.
6. La *r* final de sílaba más otra consonante se debilita fácilmente, y *a*): se trueca por *l*, a veces: *pelsona, cuelpo, saltén*; *b*) se asimila en mayor o menor grado a la consonante que sigue: *sirve: sibbe*, *carne: canne*, *cordón: coddón*; *c*) se aspira: *cajne, tejnero*; *d*) se pierde: *aporrialo, ventialo*.
7. En diversos casos la *l* final se trueca por *r*: *er cacao, iguar, guayabar*. En un informante de Aracataca, la inicial de sílaba era frecuentemente velar.
8. La *n* final de palabra es corrientemente velar y nasaliza a la vocal que precede, sobre todo si es *o*. En general toda el habla parece más o menos nasalizada, en cualquier clase de personas.
9. La *s* inicial se articula de diversas maneras inclusive en el habla de un mismo sujeto: es predorsal, dental, interdental, ceceosa y



SANTA MARTA. — Pequeña casa de estilo tradicional.



SANTA MARTA. — Secando trasmallos en la playa, después de la pesca.



ARACATACA. — La familia de un informante del Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia.



ARACATACA. — Tipo de casa moderna. Detrás está lo que queda de la casa en donde dicen que nació el escritor Gabriel García Márquez. Es de paredes de tablas y techo de zinc.



ARACATACA. — Estilo frecuente de techo en casas cubiertas con teja de zinc.



ARACATACA. — Un estilo de casa: paredes de tablas y techo de palma.



PIVIJAY. — A la izquierda, una *silla*; a la derecha, un *asiento* o *taurete*.

algunas veces apical. Llama la atención el ceceo frecuente.

10. La *s* final se aspira frecuentemente; otras veces apenas medio se aspira. En habla cuidadosa se conserva. La final de palabra y de frase suele perderse, y en compensación puede haber en ocasiones alargamiento de la vocal que precede: gas: *gaa*.
11. En algunas personas y expresiones el grupo *-s + g-* se reduce a *j* aspirada: rasguño: *rajuño*, rasguñar: *rajuñar*, las gallinas: *la jayina*.
12. Con menos frecuencia ocurre también la articulación de *-s+b-* como *f* bilabial: las vacas: *la faca*, (todo) es baile: *é faile*.
13. La *j* es muy débil y llega incluso a desaparecer.
14. Es común la *ch* adherente, dorsal, con disminución del elemento fricativo. En ningún lugar ni a ningún hablante oímos *ch* enteramente fricativa.
15. No hay *ll* de tipo castellano. En todas partes se articula como *y* (*yave, caye, tobiyo*) y muy a menudo esa *y* es bastante abierta, semiconsonántica: *caie, cabaio, papaia*.
16. En examen, óxido, lección, doctor, el primer elemento de *x, cc, ot* tiende a articularse como *t*: *etsamen, ótsido, letsión, dottor*.
17. La *g* de *agua, aguacero, aguja*, se relaja y pierde fácilmente: *aua, auacero, aúja*.
18. En todas partes y especialmente en oraciones afirmativas la entonación es circunfleja, con unos ascensos y descensos de la voz que llaman mucho la atención.

2. GRAMÁTICA

1. GÉNERO

Dicen corrientemente *el sartén, el mugre, el ovejo, el loro, la tigra, los doños* 'los ricos', *la carnera, la yerna* 'nuera', a veces *la mar* y, como arcaísmo, *la calor* y *la pantasma*.

2. NÚMERO

El plural de *la vaca* puede tener cuatro formas: *las vacas, laj vaca, la faca, la vaca*.

Fóforo es singular y plural: *un fóforo, dos fóforo*.

En expresiones de tiempo es corriente decir *hacen* en vez de *hace*: *Hacen ocho días, hacen un año, hacen un mes*. Otros plurales: *Tengo unos amigo cachaco. Un café: tres café, un árbol: dos árbol, un pantalón: dos pantalón*.

3. TRATAMIENTO

Tú — con las formas verbales del español general — es tratamiento habitual de confianza.

Tratamiento de respeto: *usted, señor, señora, don, doña, niña*. Ejemplos de su empleo: *señor Juan; seño* (quiere decir *señora, señorita*): *¿qué tal, seño? ¿la otra seño no viene?, seño está allá, (la) seño Elsa*.

Adiós, don. —Doña Elsa. —La doña dijo que sí.

Niña se usa como vocativo y narrativo para mujeres, sobre todo para las muy mayores de edad: *¡Ay, niña Clemencia! ¿qué fue lo que pasó?* (decían que esta “niña” tenía 104 años).

Ocasionalmente las criadas pueden decir *señorito* a los hijos adultos de sus patrones.

Para los costeños todos los habitantes del interior de Colombia son *cachacos*. Hay quienes sienten que a veces ese nombre puede ser despreciativo y entonces lo reemplazan por *paisano* (vocativo y narrativo). En general los cachacos son *interioranos*, voz que no tiene ninguna connotación.

4. FORMACIÓN DE PALABRAS

- Con el sufijo *-ada*: *cachetada, maricada*.
- Con el sufijo *-ero*: Gentilicios: *pivijayero, cienaguero, palominero, taganguero, dibujero, mamatoquero* ‘de Mamatoco’. En otro sentido: *ronero* ‘bebedor de ron’.
- Con el sufijo *-ón*: *pendejón* ‘medio tonto’, *bembón* ‘belfo’, *maricón, cachón-cabron* ‘cornudo’.
- Con el sufijo *-oso*: *bronquinoso* (de ‘bronca’): *pendenciero; joberoso* ‘caratos’.
- Con el sufijo *-uno*: *montuno, moruno* ‘ganado sin cuernos’.

5. ALGUNOS VERBOS

aguantar. Detener una cabalgadura. // 2. Esperar algo o a alguien.

añingotarse. Acurrucarse, agacharse.

ardiar. Arrear el ganado.

cogerse uno un objeto. Robárselo. *Cogerse los animales* entre sí: unirse sexualmente.

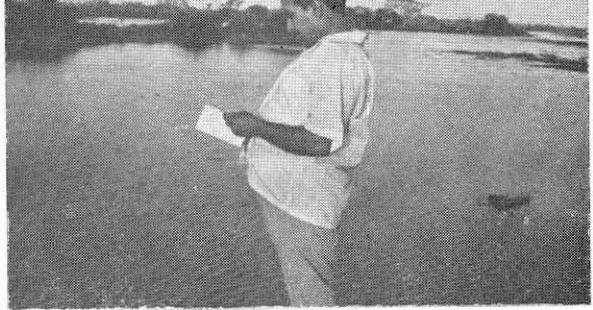
covar. Cavar.

esbarbar. Afeitarse.

fusilar. Relampaguear.

fresquiar. Salir a recibir aire fresco.

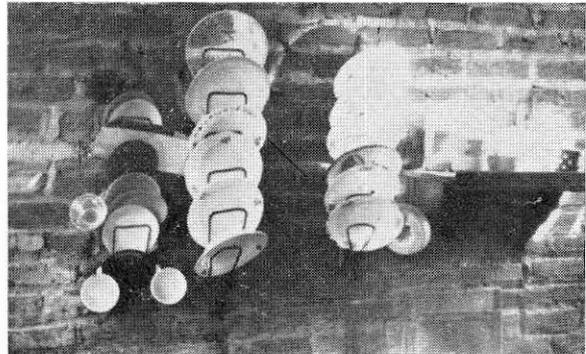
hacer la leva, pegarse la leva, echar la leva.



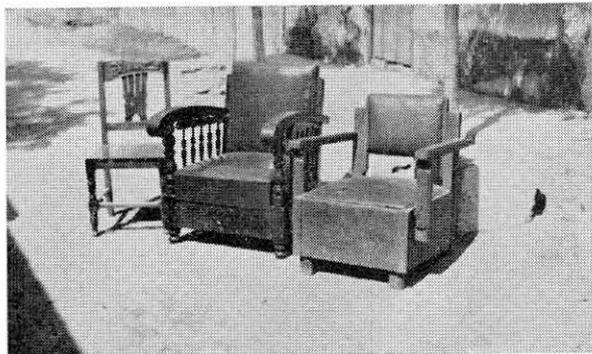
PIVIJAY. — Santander García Pereira, eficaz colaborador de las encuestas del Atlas.



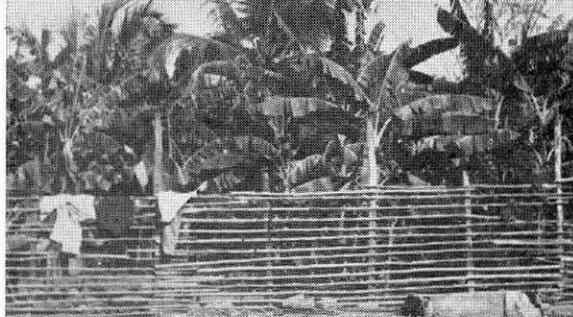
PIVIJAY. — Una cocina de bahareque y palma.



PIVIJAY. — En una cocina, plateros de uso corriente.



ARACATACA. — A la izquierda, una *silla*; a la derecha, dos *butacas*.



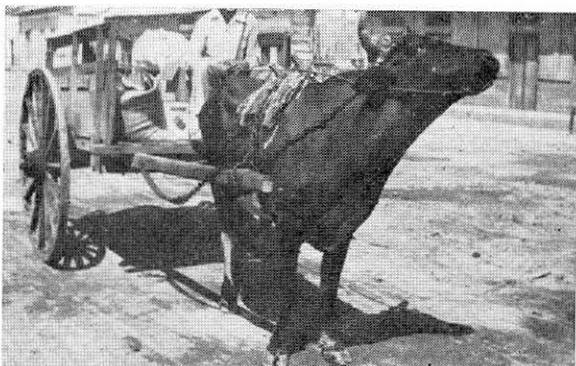
PIVIJAY. — Matas de plátano, palmas, y cercado en una calle suburbana.



CIÉNAGA. — La gente se acerca a mirar y comprar pescado del que acaban de sacar del mar.



CIÉNAGA. — Un sector de casas pobres (paredes de tablas, techos cubiertos con zinc, teja de cemento).



CIÉNAGA. — Carro de buey. El más corriente es tirado por burros.

Faltar los niños a la escuela.

joder. Molestar, fastidiar. // 2. Cohabitar.

pangar. Quebrar, machucar el fruto de las palmeras para sacar aceite.

poner baile. Hacer, organizar. *Todo mundo pone baile en su casa*.

6. ADVERBIO Y PREPOSICIÓN

ande. Donde, adonde. *Ande quiera. ¿Pánde va?*

—*Pand'el médico* (=para donde).

bueno. Bien. *¿Qué hay de Luz Marina?*

—*Está buena*.

de. Con. *Café de leche*. // 2. *A la una ya es de tarde* (=ya es la tarde, no la mañana). //

3. Condicional *si*: *de no, entonces...* (=si no, entonces...).

7. EXCLAMACIONES Y MULETILLAS

Hombre. Se pronuncia corrientemente *hombe* y lo usan inclusive las mujeres entre sí. *¡Nombre!* 'no, hombe' se oye decir frecuentemente.

anda. Tiene un poco el sentido de sorpresa, y a veces equivale a *¡vaya!*: *Que el señor Juan está enfermo*. — *¡Anda!*

ajá. Muletilla de uso muy frecuente en comienzo de frase: —*Ajá ¿qué le pasaba que no había venido?* —*Ajá, García, ¿qué cuenta?* —*Ajá, ¿ya compró yuca?* Es uso muy frecuente en Pivijay.

bendito sea Dios. Exclamación femenina.

cipote. Término de valor ponderativo en frases exclamativas: *¡Cipote luto tengo yo!* *¡Cipote bollón te mandas tú!*

eche. *¡Eche! ¿qué es la vaina tuya?* (*Eche* puede ser eufemismo de *leche*, vulgarismo español de uso no raro en la costa caribe de Colombia).

este. Se oye como muletilla. *Entonces... este... ¿justé irá a estudiar?*

mecachis. *¡Mecachis! se rompió la vaina* (Pivijay). Vaina es cualquier cosa, es todo. *Mecachis* lo hemos oído en Madrid (España).

mda. Exclamación de mucho uso entre toda clase de personas. (A veces se pierde la *m* y se alarga la vocal *a*: *daa*). Es un eufemismo por *mierda*.

3. LÉXICO

1. CUERPO HUMANO

batata. Pantorrilla.

bollo. Músculo bíceps.

bronquinoso. Pendenciero.

cambao. Cazcorvo.
colla. Prostituta.
cuji. Tacaño.
curioso. Curandero.
cuzcuz, churrusco. Dícese del pelo de los negros.
Dios: contra Dios. Dícese jocosamente del que es zurdo.
engajado. Pelo crespo, rizado.
hueso del ñango, jopo. Rabadilla.
jobero. Carate.
maneto. Patizambo (rodillijunto).
nunca. Nuca.
uñero. Padrastró.

2. VESTUARIO

acostumbrador. Sostén o brasier de las niñas (Aracataca).
amansalocos. Camiseta de tela ordinaria y manga larga.
bikini. Nombre general hoy para los pantalones interiores, muy cortos, de mujer.
cobo. Camisa de bebé.
zancones. Pantalones cortos de mujer.

3. VIVIENDA

bangaña, bangaño. Vasija hecha con el fruto del calabazo rastrero.
calambuco. Recipiente metálico para transporte de leche (en Bogotá *cantina*).
cama de tijera, cama de viento. Catre plegable de lona y madera.
chismes, chócoros. Trastos.
gas. Petróleo.
peltre. Esmalte. Se usan muchas vasijas de peltre. (Esta voz se recoge en el diccionario académico y se define como "aleación de cinc, plomo y estaño").
ponchera. Jofaina o palangana metálica.

4. ALIMENTACIÓN

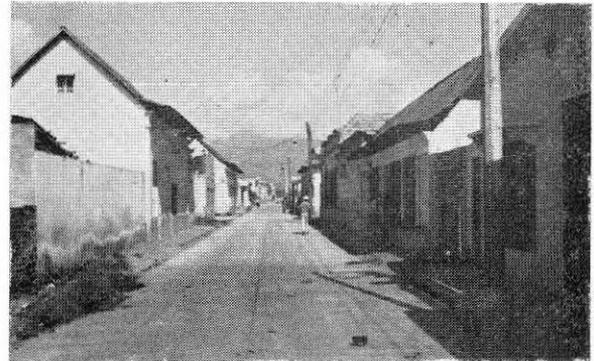
bastimento, vitualla. Plátano, yuca, ñame, papa, etc. con que se acompaña la carne o el pescado en el almuerzo.
carabañola. Especie de empanada de yuca. (En otros lugares de la costa caribe de Colombia dicen *caramañola, carimañola, caramayola*, según Alario Di Filippo, *Lexicón de colombianismos*).
desengrase. Sobremesa o postre del almuerzo.
pastel. Tamal.
raguñao. Dulce casero (de coco, de batata, de guandul, de plátano maduro, etc.) que se



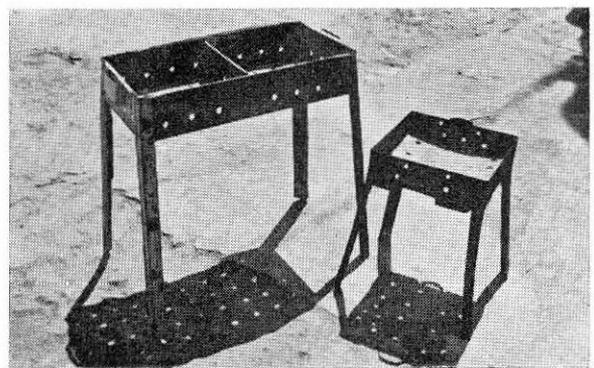
CIÉNAGA. — Estilo de balcón.



CIÉNAGA. — Parte del edificio de la alcaldía y demás oficinas públicas.



CIÉNAGA. — Una de las calles pavimentadas.



CIÉNAGA. — Anafes (fogones portátiles de hojalata).



CIÉNAGA. — Estilo de balcón, muy elaborado.



CIÉNAGA. — Estilo de balcón, muy elaborado.



CIÉNAGA. — Grupo de chiquillos. Muchos niños permanecen desnudos de la cintura para arriba.



CIÉNAGA. — Un vendedor de carne en el mercado público.

acostumbra (o acostumbraba) en Semana Santa y Navidad.

5. VARIOS

ardeo. Rodeo de ganado (Pivijay, Palomino).
barra. Peso. *Una barra, cinco barras*: un peso, cinco pesos (moneda).

bordón, tapapuerto. Hijo menor.

brisa. Viento.

buey. Animal vacuno que se dedica al trabajo.
Esa vaca la tenemos de buey (Palomino).

cabuya. Medida de tierras. Según información de un vecino de Pivijay, una cabuya tiene cuatro cuarterones, un cuarterón 25 brazas, y una braza dos metros (aproximadamente).

calungo, sungo. Cerdo sin pelos (Palomino, Pivijay).

cangle. Trozo de tallo de la yuca destinado a la reproducción.

carruzo. Canuto de la caña de azúcar, de la guadua, etc. (Ciénaga).

casimba. Excavación cerca del mar o de un río o quebrada para obtener agua.

curricán. Cuerda para enrollar el trompo (Ciénaga).

chiva. Autobús abierto por los lados.

doño. Dícese del hombre rico. *Los doños*: los ricos (Pivijay).

fusil. Relámpago (Palomino, Pivijay).

guacherna. Grupo ambulante de bailadores.

hechor. Burro reproductor. En Aracataca y Ciénaga, *cho*.

horra. Yuca muy dura, o negruzca (Aracataca).

jagüey. Pozo artificial para abrevadero del ganado.

jolón. Troja para guardar el maíz.

lometón. Parte alta de un playón (Pivijay).

man. (Del inglés). Hombre. *Un man, ese man*.

mancha. Pequeño sembrado (Pivijay).

manflora. Vaca estéril (Palomino).

mareтира. Zuro o carozo de la mazorca de maíz.

mellos. Mellizos, gemelos.

mixto. Vehículo automotor para carga y pasajeros simultáneamente.

monte. El campo, lo que no es área urbana.

pava. Cabo o colilla del cigarrillo (Pivijay).

playón. Terreno anegadizo.

rucha. Dícese de la yuca vidriosa, quebradiza.

serenar. Lloviznar.

tártara. Lata para asar el pan (Pivijay).

tusa. Las hojas o brácteas que cubren la mazorca del maíz (Pivijay).

III

ALGUNOS USOS Y COSTUMBRES

1. VIVIENDA

En PIVIJAY. — El material original de las paredes de las casas parece haber sido el bahareque (cañas y barro), reemplazado luego por tablas, después por bloques de cemento y más recientemente por ladrillos. La mayoría de los techos son de zinc; algunos todavía son de palma. Las casas son todas de una sola planta. El agua que llega a muchas viviendas es tomada de un caño del río Magdalena, sin purificación de ninguna clase. El servicio de electricidad se presta sólo por la noche.

En ARACATACA. — Las casas tradicionales eran de bahareque, luego las construyeron de tablas y, últimamente, de bloques de cemento o de ladrillos. Los techos son de palma o de zinc. Por fuera las casas se pintan con colores vivos: azul, verde, rosado, amarillo.

En PALOMINO. — El aspecto general es de viviendas pobres, rústicas y sucias, lo cual da a este caserío un aspecto de abandono y atraso. Muchas casas son de bahareque, con techos de palma y pisos de tierra.

En CIÉNAGA. — Existen construcciones de diferentes tipos. Hay algunas casonas antiguas, sólidas, de dos plantas. Las casas de las gentes de pocos recursos económicos son de bahareque o de bloques de cemento. Algunos tejados de caballete (dos aguas) tienen una prolongación al frente, en forma de caedizo.

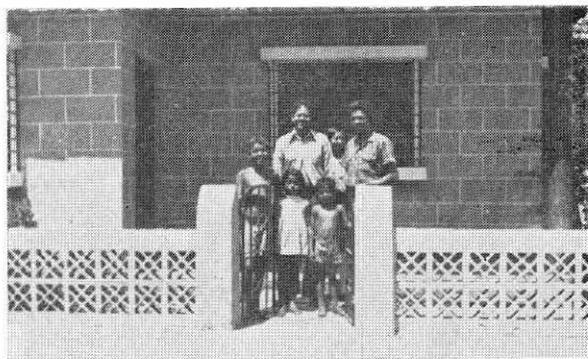
En TAGANGA. — Las paredes de las casas menos nuevas son de bahareque, las de las más nuevas son de material, o sea, ladrillo. Los techos son de zinc o de palma amarga. En varias viviendas observamos que por la puerta principal se entra directamente a la sala, que en algunos sitios es también comedor, alcoba y hasta cocina, como en una casa de Palomino, en donde hasta la hornilla se encontraba en la sala. La cocina generalmente está en el patio, aislada del resto de la casa; es simplemente una enramada con techo de paja, generalmente sin paredes, para mayor ventilación; en algunas cocinas en vez de paredes hay cercas de guadua, que a la vez sirven para colgar ollas, jarras, etc.

2. ALIMENTACIÓN

Los elementos básicos de la alimentación en las poblaciones visitadas son el arroz, el plátano,



CIÉNAGA. — Vista parcial de la iglesia.



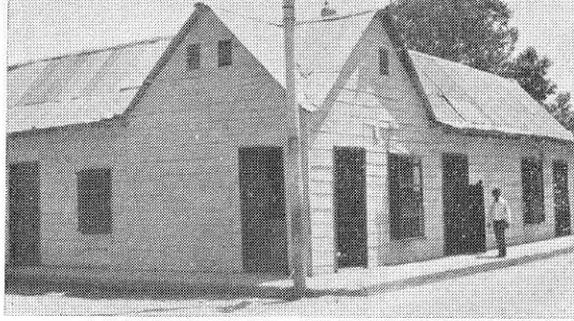
CIÉNAGA. — Un informante y familiares en su casa de habitación.



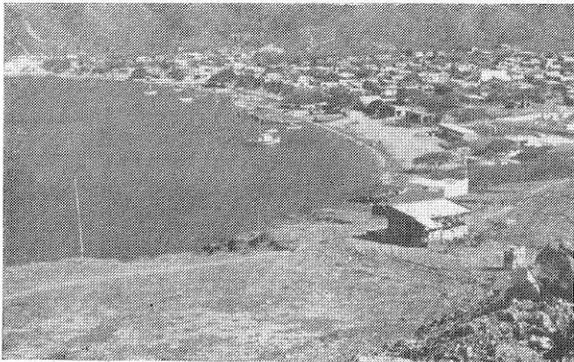
CIÉNAGA. — Venta de hielo "raspao" para vender como refresco, mezclado con anilina y miel.



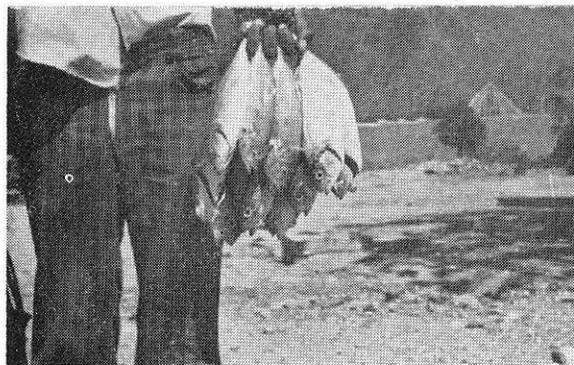
CIÉNAGA. — Venta de productos agrícolas en el mercado público.



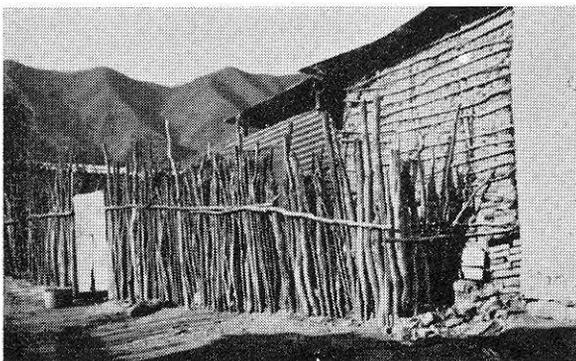
CIÉNAGA. — Tipos frecuentes de casas: paredes de madera y techo de zinc. Hay muchos como el de la derecha.



TAGANGA. — Vista parcial del pueblo y la bahía.



TAGANGA. — Ejemplares de pargo rojo recién sacados del mar.



TAGANGA. — Detalle de una casa de bahareque y del cercado que la rodea.

la yuca, el ñame, la papa, la batata, el maíz, el queso, el suero (de la leche), la carne de res y el pescado.

Entre las comidas típicas está el sancocho: carne de res o de *puerco* o de gallina, con papa, yuca, ñame, plátano. Alimentos *fritos* se venden en las calles o de casa en casa: las *carabañolas*, los buñuelos, las empanadas, las arepas (fritas o asadas) de maíz. Los bollos son muy importantes en la alimentación: *el bollo limpio* (de maíz), *el bollo'e yuca* y *el bollo de queso* (masa de maíz con queso rallado). Los *pasteles* (tamales) son especialidad para la navidad y el añonuevo. Como platos especiales para cumpleaños o fiestas sociales acostumbran una *espaguetada* con gallina. Como carnes especiales comen la de *hicotea*, de *morrocoy*, de *ponche* (guagua o paca), de *sáino* (especie de ponche más grande), de *barraquete* (ave de monte), *pato de monte* y *venado*.

Muy apreciados son los huevos de iguana, que se venden por *tiras* o sartas. Son corrientes los dulces y conservas de ñame, de leche, de mango, de auyama, de guandul, de malanga, de papa, de naranja. Las amas de casa acostumbran preparar conservas y después de almuerzo mandan a sus niños a venderlas de casa en casa. Las bolas de tamarindo son otro dulce corriente.

Entre las bebidas caseras están el agua de maíz, las *chichas*, de tamarindo, piña, guanábana, etc.; a veces llaman a estos jugos, *guarapos*. El agua de hielo es otra bebida (naranjada o limonada naturales, con hielo). En Taganga se acostumbra el guarapo de panela y la chicha de arroz.

3. LA FAMILIA

Las familias son numerosas: ocho, diez, doce y más hijos. En las casas y en las calles se ven numerosos grupos de niños, algunos semi-desnudos. En forma espontánea y tranquila los hombres dicen cuántos hijos legítimos y cuántos naturales han tenido. Es normal el caso de la abuela que cría nietos de diferentes nueras, y a los cuales sus hijos-padres se los van llevando para hacerse cargo de ellos. Observamos preocupación de los padres por hacer posible el estudio a sus hijos en el nivel primario, secundario e inclusive en el universitario.

Generalmente la única persona que tiene ingresos económicos es el padre de familia; la mujer se dedica a los quehaceres domésticos y,

si es necesario (casi siempre), trabaja lavando y planchando ropas, o preparando comidas para vender, o “en lo que se pueda”, como decía una de las informantes.

Observamos que el aseo personal (baño y cambio de ropa) lo hacen las mujeres y los niños por la tarde, cuando ya refresca o se modera el calor y antes de ir los chicos al colegio, en el período de la tarde. A estas horas es cuando las mujeres mayores visten a los pequeñitos, que el resto del día han permanecido desnudos.

4. FESTIVIDADES Y DISTRACCIONES

Para el domingo de resurrección hacen en Palomino un muñeco de trapo que representa al judío. En el sitio del corazón le colocan una botella transparente, con anilina roja. La diversión consiste en romper a tiros de revólver o pistola la botella para que vierta toda la “sangre”; luego queman el muñeco.

En Pivijay el primero de noviembre, *día finado*, es el día de los angelitos. Grupos de niños van de casa en casa pidiendo limosna, así:

— Ángeles somos,
del cielo venimos
pidiendo limosna
para nosotros mismos.

Si les dan algo, dicen:

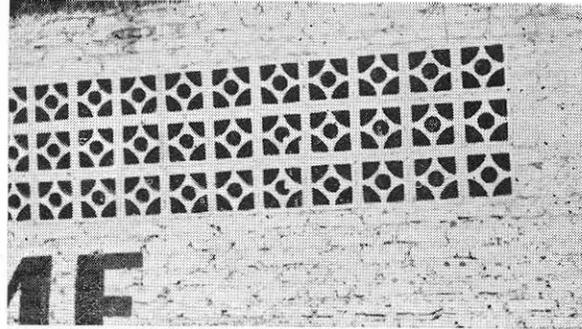
— Esta casa es de Rosa
donde vive la hermosa.

Si no les dan nada, dicen:

— Esta casa es de espinos,
donde viven los mezquinos.

Si el grupo de niños llega a pedir a una casa en donde recientemente se ha muerto un niño, con mayor razón les dan limosna para que el ángel de la casa no quede en pena.

Para festejar la fiesta del patrono del pueblo hacen la novena, que termina el día del santo. Animan la novena con *recámaras*, o sea, fuegos artificiales. En Ciénaga la víspera de la fiesta prenden un castillo en el que aparece la figura de San Juan Bautista; antes del castillo sacan la vacaloca, y hay concurso con vara de premios. El día de la fiesta hay misa solemne por la mañana, procesión por la tarde, y luego, cuando ya han dejado el santo en la iglesia, *ponen la cumbiamba*, y todo el mundo puede bailar en la plaza con su pareja. En el baile de la cum-



TAGANGA. — Enrejado de cemento usual en muchos lugares y casas como adorno o para permitir que entre aire fresco a las habitaciones y otras dependencias de la vivienda.



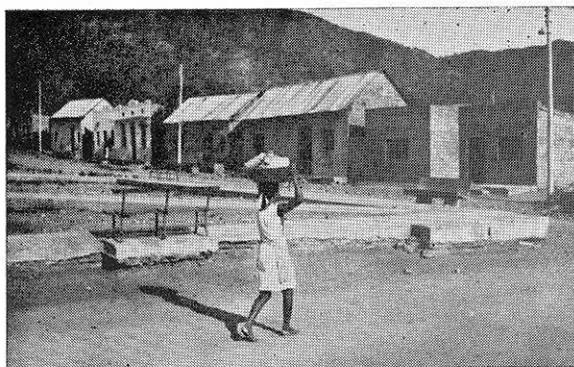
TAGANGA. — Cayucos en la playa.



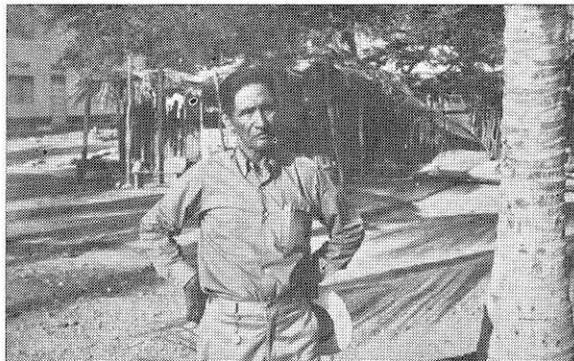
TAGANGA. — Gente sacando pescado de una red que acababan de traer a la playa.



TAGANGA. — Un cayuco, tipo de embarcación que suelen usar los pescadores de la región.



TAGANGA. — Transporte en la cabeza, usual entre las mujeres.



TAGANGA. — Esteban Matos, buen colaborador de los exploradores del Atlas.

bia las mujeres llevan en una mano velas encendidas.

EL CARNAVAL. — Es una fiesta a la que los costeños dan enorme trascendencia: el carnaval propiamente dicho comienza cuatro días antes del miércoles de ceniza, pero los preparativos se inician desde enero. Una chica cienaguera decía: “Los carnavales se componen de muchas fiestas, diversiones, bailes populares, reinados, disfraces, desfiles, comparsas”. Durante esos cuatro días las gentes bailan hasta el amanecer en casetas públicas o en las casas particulares (antes se bailaba en las calles). Los bailes más frecuentes son el merengue, la cumbia, el currulao y el porro. Para animarse, más de lo animados que son por naturaleza los costeños, toman ron, su licor favorito, y como diversión y para conseguir dinero para comprar el ron, se echan unos a otros maizena (harina de maíz muy finamente pulverizada) o tierras de colores en la cabeza, la cara y el vestido. Hasta al alcalde, cualquiera le puede echar maizena en esos días, a menos que pague una buena suma para comprar ron. Son cuatro días de parranda en los que las gentes tratan de gozar lo más posible. Sacan *guachernas*, es decir, forman grupos de bailarines (hombres y mujeres) disfrazados, que van bailando de casa en casa pidiendo dinero y cantando coplas que aluden al dueño de la vivienda o del negocio. Por ejemplo:

Este maldito caimán
lo cogimos en un río;
por eso es que el señor Lucho
vende los guineos podridos.

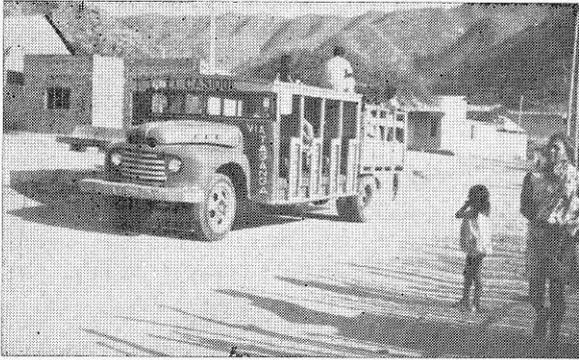
Al son de la guacharaca,
al son de la caldereta;
si no compran el arró,
no le venden la manteca.

Por arriba corre agua,
por debajo piedrecitas;
el hombre que no trabaja,
no goza mujer bonita.

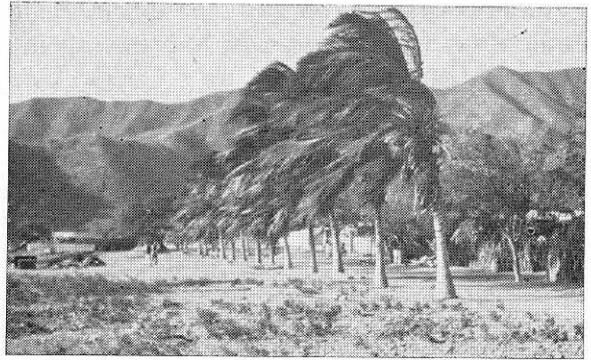
En Ciénaga celebran el 20 de febrero la fiesta del caimán: hacen un gran caimán de madera forrado en papel de colores; un hombre se lo coloca en la cintura y va bailando con él, por las calles, rodeado de un grupo de hombres disfrazados de mujeres y otro de mujeres disfrazadas de hombres.

El miércoles de ceniza termina el carnaval. Es el día de la *mojadera*: comienza a las ocho de la mañana; en las calles las gentes se echan agua unas a otras, se echan barro, arena y hasta ceniza. En todos los sitios hay gente que lanza agua a los demás. Según decía un sujeto en Aracataca, esto lo hacen para cerrar con broche de oro el carnaval. Este día de la *mojadera* la fiesta no tiene nada de religioso, es completamente profana; los hombres toman también ron, comprado con el dinero que han dado los que no quieren que los mojen.

En Ciénaga el carnaval comienza el 20 de enero: salen a la plaza distintas danzas de caimán. La plaza es la sede principal de la fiesta. El mismo día se celebra la de San Sebastián, patrono de la ciudad. (Hacemos esta rapidísima alusión al carnaval porque precisamente en los últimos días de nuestras encuestas comenzó formalmente dicha diversión en todos los pueblos y ciudades, de tal modo que pudimos ver y oír algo de lo que las gentes hacían. Muchos comercios y oficinas se cierran y casi todo trabajo se suspende en los cuatro días de carnaval).



TAGANGA. — Un "mixto" (*chiva* y *camión*) que hace el recorrido entre Santa Marta y Taganga.



TAGANGA. — Palmeras que bordean la calle principal, a la derecha. A la izquierda la playa y el mar.

IV

NOTAS FINALES

1. ALCANCE DE ESTA CLASE DE ESTUDIOS

Los datos presentados a todo lo largo de la presente noticia cultural son una pequeñísima muestra, un breve anticipo informativo de la gran masa de materiales que reunimos interrogando a nativos de cada una de las localidades citadas al comienzo, con un cuestionario escrito de 1.400 preguntas sobre dieciséis temas de léxico y uno de fonética y gramática. Son, pues, datos de primera mano, instantáneas de la realidad vital en las poblaciones estudiadas, que hemos tomado con todo interés y atención escribiendo, fotografiando y grabando en cintas magnetofónicas cuanto fue posible para tres personas que laboraban intensamente durante dos días en cada población (nada más y solamente porque el carácter del Atlas lingüístico-etnográfico que estamos preparando, así lo exige). Sepan entonces muy bien los lectores — sobre todo si son costeños y nativos de alguna de las localidades mencionadas — que en estas páginas no está, no puede estar todo lo relativo a su modo de hablar, de ser y de vivir, sino apenas unas brevísimas referencias, unas pocas instantáneas. Todo el material reunido en el terreno con el método dicho, ha sido puesto en limpio, clasificado, ordenado y llevado a los ficheros del Atlas que el Instituto Caro y Cuervo tiene en su sede. En tales ficheros se encuentra igualmente el material recogido durante varios años en 212 poblaciones y ciudades de Colombia por los investigadores del Departamento de Dialectolo-

gía del Instituto nombrado anteriormente. El objeto primordial del trabajo que hacemos para el Atlas yendo a muchos pueblos a conocer bien de cerca el habla de algunos sujetos nativos no es precisamente corregir errores o disparates sino registrar tan objetivamente como se pueda unas muestras del uso actual y real ("bueno" o "malo", lo que fuere) de nuestro idioma para comparar luego las mismas cuestiones y respuestas con las obtenidas en otras localidades y regiones de Colombia, observar las diferencias y semejanzas, mostrarlas en una serie de mapas que constituyen el Atlas, y sacar después conclusiones sobre la evolución del idioma, tanto en nuestro país como en otros de América y en España. Desde luego que todo este enorme trabajo tiene, por lo menos, una aplicación práctica inmediata: el mejoramiento de la enseñanza de la lengua; maestros y profesores pueden hacer ver a los estudiantes procedentes de una región dada cómo hablan ellos, cómo suelen hablar los nativos de su región, qué usos son o no son aceptables entre la gente culta de todo el país y cuáles tienen sólo validez regional y no son recomendables para que los adopten las personas cultas de cualquier lugar de Colombia. Así la enseñanza del español tendrá en cuenta lo local y regional para elevarse a lo nacional y de ahí a lo supranacional, es decir, al castellano o español "general", el que usa la gente culta en las diversas naciones de nuestro idioma. Toda esta es labor lenta pero necesaria y útil. Además, en las encuestas para el Atlas no se observa solamente el lenguaje: se atiende también a cómo es la vivienda, la alimentación, en qué y cómo trabajan las gentes del común, etc., etc., de suerte que se puede informar luego a muchos colombianos

y extranjeros acerca de una serie de cosas culturales muy interesantes. Esto lo hemos venido realizando en el Instituto Caro y Cuervo hace largo tiempo y es una de las muchas formas en que tal entidad ayuda constante y efectivamente a la cultura nacional.

2. EL HABLA EN PIVIJAY

Comparando los datos recogidos en Pivijay, Aracataca, Ciénaga, Taganga y Palomino y oyendo hablar espontáneamente a sus respectivos habitantes durante dos días, hemos notado claramente que el habla de Pivijay es la más diferente de todas, la que tiene una fisonomía más definida y peculiar, así en la fonética como en el léxico. En la pronunciación los pivijayeros realizan mayor transformación de las consonantes finales de sílaba cuando les sigue otra consonante. En esto se asemejan a lo que popularmente suelen llamar en toda la costa caribe, *golpe* o hablar *golpiao*, de los bolivarenses, que están en la margen izquierda del río Magdalena. (Pivijay está en la banda derecha, a 28 kilómetros del río). Probablemente habrá habido relaciones, contactos y acontecimientos históricos, políticos, económicos, cuestión de vías de comunicación, etc., que puedan explicar tal semejanza lingüística, curiosa a pesar de que el río Magdalena puede hasta cierto punto haber constituido una barrera, un límite, una separación. Pero no. Los habitantes de Pivijay, en el departamento del Magdalena, hablan con bastante diferencia respecto de las localidades vecinas del mismo departamento, y en cambio hacen recordar en seguida la fonética — asimilación de consonantes sobre todo — de los nativos de Cartagena y varios pueblos de Bolívar (acaso también con algunos del sur del Atlántico) que han tenido abundante población negra. La cuestión simplemente se plantea aquí. Queda para investigarla posteriormente y extraer las conclusiones pertinentes. De Pivijay hacia el nordeste, en los departamentos del Magdalena y La Guajira, algunos rasgos fonéticos se acentúan considerablemente.

3. LOS COSTEÑOS

Los costeños de las localidades en donde trabajamos nos parecieron gente alegre, efusiva, espontánea y extrovertida, en tal grado que debido a su franqueza, a nosotros, nacidos y arraigados en el interior de Colombia, nos daban la impresión de ser gente burda en ocasiones.

Bien dice el profesor López de Mesa en su obra *De cómo se ha formado la nación colombiana* (Bogotá, Librería Colombiana, 1934), al hablar del costeño:

Es muy dado a la interjección y a la expresión desnuda del pensamiento, calificando los hechos y las cosas con una diafanidad de balneario marino, no tan elocuente [...], mas lo suficientemente precisa para asustar a los timoratos «reinosos» de la altiplanicie (págs. 71-72).

En la pág. 70 dice el mismo autor:

El temperamento costeño se da todo en expansivo gesto. En poco se recata y esconde, en casi todo se pronuncia explosivamente: en el hablar, en el reír, en el amor fulminante y fugaz, en el fervor político de una hora, en el acento tribunicio de sus hombres, en el derroche de palabras, de alabanza y vituperio, de dinero.

Es lógico, pues — observamos nosotros —, que esta actitud vital no guste de momento a los *interioranos*, *cachacos* o *paisanos*, que suelen ser y comportarse de otro modo. Es justa, además, la comparación de López de Mesa:

Un hispano-chibcha [el nativo de las tierras altas de Cundinamarca y Boyacá] tiene la psique como un bulbo de cebolla, que mientras más cortezas se le quitan, más le aparecen en la intimidad y profundidad, casi indefinidamente; mientras que un costeño posee la psicología de la granada, que al primer rayo de luz se abre en dos, mostrando la totalidad de su contenido (pág. 68).

Los costeños son rudos pero muy tratables, festivos, simpáticos, generosos y bulliciosos. En nuestros informantes observamos que una vez que se decidían a colaborar en el trabajo de la encuesta, generalmente lo hacían con mucho agrado e interés.

Ha sido una buena experiencia conocer un poco más a los costeños, allá en su propio medio. Sin duda alguna, ellos, su vida y su ambiente ofrecen mucho y valioso material de estudio, así en el lenguaje como en lo etnográfico, lo étnico, lo sociológico, etc.

4. SITUACIÓN SOCIO-CULTURAL Y ECONÓMICA

Como en muchas otras zonas de Colombia, observamos en las localidades costeñas encuestadas que la gente de los estratos bajos vive en condiciones infrahumanas. Las viviendas suelen ser inapropiadas, los servicios públicos de-

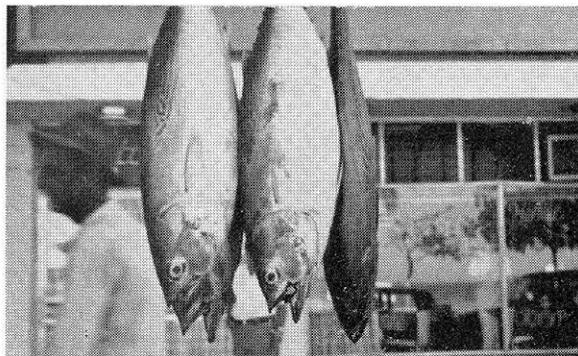
ficientes, las familias numerosas, los salarios muy bajos, la gente sin trabajo es mucha, la carestía de la vida aumenta sin cesar, la insalubridad es tremenda, el número de analfabetos muy crecido.

Esta rápida visión panorámica, lamentable y triste, nos ha hecho regresar a Bogotá, una vez más, con un sentimiento de gran preocupación ante tanto problema, no ciertamente fácil de resolver en poco tiempo.

La mayoría de los costeños con quienes tratamos es consciente de esta difícil situación y con sobrada razón reclama y se queja en voz alta; no sucede lo mismo en otros lugares de Colombia, por ejemplo en poblaciones del llano del Tolima, en donde la gente parece no darse cuenta de sus muy precarias condiciones de vida, o son muy resignados y estoicos (claro que hay factores raciales diferentes que ayudan a explicar este modo diferente de ser).

5. AGRADECIMIENTO

Desde estas páginas repetimos públicamente las gracias que en su oportunidad expresamos personalmente a todos los informantes — hombres y mujeres — que se prestaron para el interrogatorio del Atlas en las poblaciones visita-



SANTA MARTA. — “Bonitos” y “sierra” recién sacados del mar.

das. Las repetimos también, muy efusivamente, para la familia Katime, que nos prodigó generosas atenciones en nuestro rápido paso por la ciudad de Santa Marta y nos suministró informaciones interesantes y útiles.

NOTA. — El conjunto de informaciones ofrecidas hasta aquí se ha preparado con algunos de los datos recogidos y con algunos de los comentarios hechos por cada uno de los tres encuestadores del Atlas, que se nombraron al comienzo.

LUIS FLÓREZ.

DISCURSOS DE VALENCIA

El Instituto Caro y Cuervo ha publicado tres volúmenes de su “Biblioteca Colombiana” con discursos de Guillermo Valencia. Conmemoraciones patrióticas, panegíricas, oraciones políticas y académicas, piezas de polémica parlamentaria integran este armonioso caudal de elocuencia, en que se hallan ricas prendas de erudición, altas expresiones líricas y un inmensurable acervo de historia patria. Están los frutos de la primera expresión literaria, los del cenit, los del ocaso memorioso; y en todos ellos aletea el genio de Valencia, apto para transformar en tema de exaltación laudatoria modestas virtudes, lo mismo que para cantar en resonante epinicio la auténtica grandeza de los hombres y los hechos.

Junto a los supremos discursos fúnebres — los de Caro, Uribe, Manrique — están los que ensalzan a héroes de la emancipación, a caudillos civiles y conductores religiosos; los que elogian con orgullo filial a la “ciudad fecunda”; y sobre todo los que perennizan con majestuoso verbo la gloria de Bolívar. Ningún otro colombiano de su excelsa estirpe intelectual ha igualado a Valencia en el amoroso culto al Libertador. Ninguno ha logrado el máximo acento tribuni-

cio de las oraciones proferidas por él en San Pedro Alejandrino, ni la sublime elación de la prosa tejida para evocar al Padre en su Quinta bogotana, acaso el más hermoso poema del artista payanés.

El discurso ante el cadáver del señor Caro — la primera de las grandes oraciones panegíricas de Valencia — lo tengo en la memoria desde la infancia, gracias a la generosidad laboriosa de mi hermano don Julio, que para mí lo copió con su bella caligrafía inglesa. Por esto puedo advertir que la versión del Instituto es más fiel que la aparecida en el Anuario de la Academia Colombiana de la Lengua. En ésta se dijo *discreto*, cuando Valencia escribió *diserto* al calificar los atributos oratorios de Caro; y se imprimió *isla* en vez de *Is*, en el párrafo en que el orador alude a la hermosa leyenda bretona que resucitó Renán. En ese discurso figura, por cierto, la más elocuente alabanza de Valencia a Bolívar. Tanto debió placerle, que trozos de ella se encuentran en oraciones pronunciadas veinte años después en Chile y en Lima.

GREGORIO ESPINOSA.

En *El Siglo*, Bogotá, 31 de marzo de 1974.

VICTOR EDUARDO CARO

D. Víctor Eduardo Caro fue el tercero de los hijos del ilustre D. Miguel Antonio. Gran parte, pues, de su vida transcurrió a la sombra de tan eminente humanista y pensador.

El P. José J. Ortega Torres trazó de este modo la semblanza de D. Víctor E. Caro:

Es uno de los pocos tipos genuinos que nos quedan del tradicional *cachaco* bogotano. Culto, jovial, amable, sin ambiciones, sin envidias, ajeno a toda lucha política y a todo afán de renombre, ha compartido su existencia entre el culto de hogar y los amigos, el de ser padre y el de las letras.

Este vástago de D. Miguel Antonio Caro se distinguió como poeta de buen gusto y de tierna inspiración. Sobre este particular anota D. Antonio Gómez Restrepo:

La musa de Víctor Caro es una musa piadosa que recoge en copa de oro la lágrima furtiva, vertida en la penumbra del hogar, y da la fijeza del arte a la sonrisa de felicidad que arrancan al poeta los pueriles antojos de sus pequeñuelos. No solo tornea un soneto con destreza digna de su padre, sino que es un distinguido cultivador de la prosa científica, como lo prueba, entre otros escritos suyos, el elegante y profundo elogio que consagró a la ciencia y escritos de Julio Garavito Armero. Sus versos revelan, tanto en su forma como en su espíritu, la filiación poética del autor. En sus sonetos se advierte el maestro en la técnica de la versificación, sagaz apreciador de los primores y delicadezas del ritmo y de la rima. En cuanto a la fuente de su inspiración, ésta ha brotado del fondo de su alma, apasionada y sensible, capaz de conmoverse hasta las lágrimas y de descubrir la poesía en humildes pormenores de la vida doméstica. Ha sido también el señor Caro hábil traductor. Puso en excelentes versos algunos fragmentos de *Les romanesques* de [Edmundo] Rostand, y tradujo elegantemente *Una partida de ajedrez* del dramaturgo italiano [José] Giacosa.

Esta última traducción está publicada en el volumen 96 de la Selección Samper Ortega de Literatura Colombiana.

D. Víctor Eduardo Caro es autor de las siguientes obras: *A la sombra del alero*, sonetos; *La juventud de D. Miguel Antonio Caro*, Bogotá, [1930]; *Los números: su historia, sus propiedades, sus mentiras y verdades* (Bogotá, 1937); *Bibliografía de don Miguel Antonio Caro por Víctor Eduardo Caro y de don Rufino José Cuervo por Augusto Toledo* (Bogotá, 1945); *Sonetos colombianos*; *Discurso al recibirse como individuo de número en la sesión del 29 de mayo de 1923*

y *respuesta del académico don Antonio Gómez Restrepo*; *El armisticio*, edición facsimilar, Bogotá, Universidad Nacional, 1971.

Buena parte de la producción, en prosa y verso, de D. Víctor E. Caro fue recogida por sus herederos en el libro que lleva por título *A la sombra del alero* (Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964). En el interesante *Preámbulo* escrito por D. Eduardo Guzmán Esponda leemos esta atinada apreciación:

Tiene Víctor el arte de la composición, el sentido de las proporciones, la *medida* tan natural en los franceses, tan escasa en la literatura tropical. También en estas cualidades debieron influir sus matemáticas. "Ingenioso ingeniero" le llama don Marco Fidel Suárez, en aparente pero significativo juego de palabras. Es lástima que no nos hubiera dejado mayor volumen de ensayos, todo porque él no se sentía "escritor" de vocación, concepto del cual salimos todos perjudicados. Pero seguramente por eso mismo jamás llegó a la pedantería, ni a la suficiencia. Si algo tuvo encantador el carácter de Víctor Caro fue su naturalidad.

En el número 116 (septiembre de 1970) de estas *Noticias Culturales* el poeta Eduardo Carranza, en su sección *Las tardes de Yerbabuena*, hace una emotiva evocación de la figura señorial de D. Víctor E. Caro, ilustrada con el retrato que se publica en esta ocasión y que forma parte de la iconografía de la familia Caro que conserva el Instituto en el Museo Literario de Yerbabuena.

En dicho artículo escribe Eduardo Carranza:

Don Víctor Caro está muy bien situado en una línea decimonónica muy colombiana, más aún, andina y santafereña que arranca de Vergara y Vergara, culmina en la novela de Marroquín y en la poesía nacional de Casas, se prolonga bellamente en la prosa de don Tomás Rueda Vargas y tiene su expresión final en la obra del poeta que comentamos, veteada de humanismo y humedecida de lirismo intimista.

Réstanos decir que D. Víctor E. Caro, en socio de D. Antonio Gómez Restrepo, dirigió la edición de las *Obras completas* de D. Miguel Antonio Caro, publicadas en VIII tomos que vieron la luz entre los años de 1918 y 1945. Murió en Bogotá el 19 de marzo de 1944.

La autobiografía que se reproduce a continuación, la más breve del nutrido acopio seleccionado para esta sección, la hemos tomado de la mencionada obra *A la sombra del alero* (1964).



EL POETA VÍCTOR EDUARDO CARO

AUTOBIOGRAFÍA

Nací en Bogotá, calle de Santa Ana (6 de marzo de 1877), en época de lágrimas: el país se hallaba ensangrentado por la guerra. Mi madre, gravemente enferma y mi padre perseguido y escondido. Fui un niño débil, pálido, esquivo y tímido. A los seis años aprendí a leer solo en las columnas de *El Conservador*.

Entre los diez y los veinte años, pasé por las escuelas de la Hermana Himelda y por el Colegio de Colón de don Víctor Mallarino, de los cuales salí sin saber nada, pero sin haber perdido la inocencia. Hice, o me soñé haber hecho, un viaje al exterior. En Milán conversé con César Cantú, en París compartí un pan con Verdi, y en Roma fui acariciado por León XIII.

Entre los veinte y los treinta años tuve un momento de prestigio social y padecí una crisis de romanticismo. Bailé mucho, hice malos versos, lloré a escondidas y me enamoré perdidamente de algunas beldades, cuyos nietos leen hoy a *Chanchito*. Trabajé unos meses al lado de Alfonso López.

Entre los treinta y los cuarenta vi partir de este mundo a las prendas que más he amado,

y llegar a él a las que más amo. Publiqué (1911) una traducción del italiano y un tomo de sonetos (1915), que no se vendieron, pero que se agotaron.

Entre los cuarenta y cincuenta dirigí (1922-23), sin ser ingeniero, la Escuela de Ingeniería, e ingresé (1923), sin ser literato, en la Academia Colombiana: cosas de esta tierra. Estuve al frente, por cinco años, de *Santa Fé y Bogotá* (1923-28) y tuve en su dirección por compañeros a Raimundo Rivas, Daniel Samper Ortega, Eduardo Guzmán Esponda, Daniel Arias Argáez y Marcelino Uribe Arango.

Me encuentro entre los cincuenta y los sesenta, y aún no sé para qué nací. Hace un año fundé a *Chanchito*. Tengo una pequeña propiedad, *El Mochuelo*; un tesoro, mi familia; un orgullo, mis amigos; y un doble culto: el de los muertos y el de los niños. Gracias a las oraciones de estos y a las influencias de aquellos, espero, cuando muera, entrar al cielo sin hacer antesala en el purgatorio. — Amén.

VÍCTOR EDUARDO CARO.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE FEBRERO DE 1974

- ABAD GÓMEZ, JAVIER, *Pbro.* — La masedumbre. [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 45 p., 1 h. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 27).
- ALCÁNTARA, JOSÉ SALVADOR. — Clavo en la voz. Presentación póstuma. Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, [1960]. 42 p., 4 h. 24 cm. (Poesía en el Mundo, 4).
- ALDAY, FRANCISCO. — Poesía mexicana contemporánea ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1960]. 1 h. p., p. 622-636, 1 h. 24 cm. (Poesía en el Mundo, 27).
- ALLISON, ESTHER MARGARITA. — Florerías (1964) ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1968]. 40 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 59).
- ÁNGEL MONTOYA, ALBERTO. — El hombre que se adelantó a su fantasma y otras prosas. Prólogo de Jorge Padilla. Bogotá, [Talleres Gráficos Banco Popular], 1974. 280 p., 1 h. ilus. (rets.) 20½ cm. (Biblioteca Banco Popular, 54).
- ÁNGEL MONTOYA, ALBERTO. — Regreso entre la niebla y otros poemas. Prólogo de Jorge Padilla. Bogotá, [Talleres Gráficos Banco Popular], 1973. 262 p., 1 h. ilus. (ret.) 20½ cm. (Biblioteca Banco Popular, 53).
- APOLINAIRE, GUILLAUME. — Poesía francesa contemporánea ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1962]. 25 p. 24 cm. (Poesía en el Mundo, 38).
- ARANGO CANO, JESÚS. — Las esmeraldas sagradas (El tesoro de Fura-Tena). Novela. Armenia (Colombia), Edit. Quin-Gráficas, [1974]. 286 p., 2 h. 19½ cm.
- ARISTÓTELES. — Poética ... Versión directa, introducción y notas de Juan David García Bacca. [Caracas], Universidad Central de Venezuela, Ediciones de la Biblioteca, [1970]. 165 p., 1 h. 20½ cm. (Colección Temas, 37).
- ARRAS, MARIO. — Asido al viento. Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, [1966]. 47 p. ilus. 24 cm. (Poesía en el Mundo, 12).
- ARRAS, MARIO. — Canciones de viento ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1968]. 24 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 56).
- ASTEY V., LUIS, *comp.* — Algunos aspectos del mal en la poesía de Baudelaire ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1967]. 23 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 49).
- ASTEY V., LUIS, *ed., pról.* — El Ludus de Nativitate de Benediktbeuern ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1970]. II, 37 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 80). Texto en latín y en español.
- ASTEY V., LUIS, *ed., tr.* — Peregrinus. Tres versiones ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1971]. 54 p. ilus. (facsíms.) 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 91). Texto en latín y en español.
- ASTEY V., LUIS, *ed., tr.* — Sponsus. Un drama medieval latino-románico ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1969]. 24 p. ilus. (facsíms.), música 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 46).
- ÁVILA, RAFAEL. — Biblia y liberación. [Bogotá], Ediciones Paulinas, [1973]. 115 p. 20½ cm. (Iglesia Liberadora, 6).
- BARACALDO, RICARDO, C. M. F., *coautor.* — Navidad. Días festivos con todos sus ciclos. Ferias de todo el tiempo. Temas para cada celebración. Comentarios breves a cada lectura [por] Ricardo Baracaldo, C. M. F., [y] Luis Ernesto Tigres. [Bogotá], Ediciones Paulinas, [1973]. 143 p. 16½ cm. (Colección El Domingo, 8).
- BERTINI, FERRUCCIO, *ed.* — Studi Noniani. Tomo II. [Génova (Italia)], Università di Genova, Facoltà di Lettere, 1972. 229 p., 1 h. 21½ cm. (Pubblicazioni dell'Istituto di Filologia Classica, 32).
- BLANCO, ANDRÉS ELOY. — Canto a los hijos ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1968]. 24 p. ilus. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 60).
- BOIVIN, RENÉ. — Erich Fromm's concept of man ... Ottawa (Canadá), [Campus of Jonquiere, 1973]. x, 182 p. 24½ cm.
- BOTELLO DE FLORES, CONSUELO. — Charles Baudelaire ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1967]. 20 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 47).

- BOTERO RESTREPO, JUAN, *Pbro.* — Monseñor Joaquín García Benítez. [Medellín (Colombia), Edit. Granamérica, 1973?]. 314 p., 2 h. ilus. 23½ cm. (Ediciones Centro de Historia de Sonsón, 9).
- BRICEÑO JÁUREGUI, MANUEL, S. I., *tr., ed.* — Setenta poemas de Giorgos Seferis. Traducción del original griego ... Caracas, Universidad Católica "Andrés Bello", Institutos Humanísticos de Investigación, 1973. xlv, 146 p., 2 h. 22½ cm.
- BRICEÑO PEROZO, MARIO. — Breve historia de los Foros Rotarios Bolivarianos. Caracas, Rotary International, 1973. 42 p., 1 h. 14½ cm.
- BRICEÑO PERGOZO, MARIO. — El regreso del tribuno. [Trujillo (Venezuela)], Centro de Historia del Estado Trujillo, 1973. 28 p., 1 h. láms. (rets.) 23 cm.
- CALZADA, JOSÉ JESÚS. — Primeros sueños, primeros espejismos ... Con 20 dibujos apresurados y una solución determinante por Jesús Sánchez Urbina. [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1972]. 54 p., 1 h. ilus. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 102).
- CARBALLIDO, EMILIO. — Acapulco, los lunes. Pieza en un acto ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1969]. 64 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 72).
- CARBALLIDO, EMILIO. — Almanaque de Juárez. Obra en un acto ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1972]. 48 p. ilus. (ret.) 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 100).
- CARVAJAL, MARIO. — Vida y pasión de Jorge Isaacs y Romancero Colonial de Santiago de Cali. [Cali (Colombia), Carvajal y Compañía, 1973]. 279 p., 1 h. ilus. 24 cm.
- CASTILLO MUÑOZ, JUAN. — Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. Tunja (Colombia), [Fondo Especial de Publicaciones], 1973. [s. p.]. ilus. (algs. cols.). 29½ cm. "1973: vigésimo aniversario de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia".
- CATFORD, J. C. — Una teoría lingüística de la traducción. Ensayo de lingüística aplicada. Traducción de Francisco Rivera. [Caracas], Universidad Central de Venezuela, Ediciones de la Biblioteca, [1970]. 171 p., 2 h. 16 cm. (Colección Avance, 27).
- CERVANTES VILLARREAL, JOSÉ RAFAEL. — Tiempo de escalpelo ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1968]. 24 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 62).
- CLAUDEL, PAUL. — Le chemin de la croix, texto original francés ... Con traducción española de Arturo Salinas Martínez. [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1969]. 28 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 66). Texto en francés y en español.
- CLAUDEL, PAUL. — Magnificat ... Versión española por Alfonso Rubio. [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1969]. 40 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 65). Texto en francés y en español.
- COLETTE, *seud.* — Poesía moderna francesa ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1962]. 23 p. 24 cm. (Poesía en el Mundo, 36).
- COLLADO DE LA GARZA, GLORIA. — Juego de dos (con una viñeta) ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1971]. 28 p. ilus. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 89).
- CORTE, FRANCESCO DELLA. — Opuscula. Tomo III. [Génova (Italia)], Università di Genova, Facoltà di Lettere, 1972. 212 p., 2 h. 21½ cm. (Publicazioni dell'Istituto di Filologia Classica, 35).
- COVARRUBIAS, MIGUEL. — El poeta ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1969]. 24 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 69).
- CROSS, ELSA. — Peach Melba ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1970]. 24 p. ilus. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 82).
- CUERVO, ÁNGEL. — La Dulzada. Edición dirigida por Mario Germán Romero. Introducción por Eduardo Guzmán Esponda. Glosario por Ricardo Pardo. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. c, 217 p., 2 h. front. (ret.), lám. (facsim.) 21 cm. (Biblioteca Colombiana, 6).
- DEHERGNE, JOSEPH, S. I. — Répertoire des Jésuites de Chine de 1552 à 1800. Roma, Institutum Historicum S. I., 1973. xxxvi, 430 p. 2 mapas dobls., tabs. dobls. 25 cm. (Bibliotheca Instituti Historici S. I., 37).
- DÍAZGARZA, FELIPE. — Color ceniza ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1971]. 24 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 85).
- DOMANGE, LOUIS, *comp., pról.* — El perfume de la mujer y el dandismo en la poesía de Baudelaire ... [Monterrey (México), Ediciones

- Sierra Madre, 1967]. 23 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 48).
- DURÁN, LUIS HORACIO. — Canciones de nochebuena y Romance del aroma perdido ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1970]. 24 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 84).
- DURÁN, LUIS HORACIO. — Segundo camino. Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, [1959]. 46 p., 1 h. 24½ cm. (Poesía en el Mundo, 2).
- DUSSÁN DE REICHEL, ALICIA. — Guía de los museos de Colombia ... Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, Instituto Colombiano de Cultura, División de Museos y Restauración, 1973. 141 p. 16½ cm.
- ELIOT, THOMAS STEARNS. — The waste land ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1960]. 24 p., 1 h. 24 cm. (Poesía en el Mundo, 29).
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor*. — Amar al mundo apasionadamente. Homilía pronunciada en el Campus de la Universidad de Navarra el 8 de octubre de 1967. [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 21 p., 1 h. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 23).
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor*. — La conversión de los hijos de Dios. Homilía pronunciada en Roma el 2 de marzo de 1952. [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 26 p., 1 h. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 7).
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor*. — El corazón de Cristo, paz de los cristianos. [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 27 p. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 13).
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor*. — Cristo presente en los cristianos. Homilía pronunciada en Roma el 26 de marzo de 1967, Domingo de Resurrección. [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 27 p. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 12).
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor*. — Cristo Rey (Homilía pronunciada el 22 de noviembre de 1970, fiesta de Cristo Rey.) [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 23 p. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 26).
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor*. — En el taller de José. Homilía pronunciada en Roma el 19 de marzo de 1963. [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 31 p. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 10).
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor*. — En la Epifanía del Señor (Homilía pronunciada el 6 de enero de 1956). [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 22 p., 1 h. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 5).
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor*. — El Gran Desconocido. [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 27 p. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 14).
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor*. — Lealtad a la Iglesia (Homilía pronunciada el 4 de junio de 1972, domingo segundo después de Pentecostés). [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 26 p., 1 h. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 29).
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor*. — La lucha interior (Homilía pronunciada el 4 de abril de 1971, Domingo de Ramos). [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 24 p. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 19).
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor*. — El matrimonio, vocación cristiana. [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 23 p. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 22).
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor*. — La muerte de Cristo, vida del cristiano. [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 19 p. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 9).
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor*. — Por María, hacia Jesús. Homilía pronunciada en Roma el 4 de mayo de 1957. [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 26 p. 1 h. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 24).
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor*. — El respeto cristiano a la persona y a su libertad (miércoles de la 4ª semana de cuaresma, 15 de marzo de 1961). [Medellín (Colombia)], Cen-

- tro de Estudios Doctrinales, [1973]. 22 p., 1 h. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 18).
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor*. — El triunfo de Cristo en la humildad. Homilía pronunciada en Roma el 24 de diciembre de 1963. [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 24 p. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 4).
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor*. — Vida de fe (Homilía pronunciada el 12 de octubre de 1947). [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 20 p. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 28).
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor*. — La Virgen Santa, causa de nuestra alegría (Homilía pronunciada el 15 de agosto de 1961, fiesta de la Asunción de la Virgen). [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 26 p., 1 h. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 17).
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor*. — Vocación cristiana (Homilía pronunciada el 2 de diciembre de 1951, primer domingo de adviento). [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 24 p. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 3).
- ESQUER TORRES, RAMÓN. — Didáctica de la lengua española. Madrid, Ediciones Alcalá, [1968]. 396 p., 1 h. ilustr. (rets., diagramas) 21½ cm.
- FANGER, DONALD. — Dostoievski y el realismo romántico ... Traducción: Francisco Rivera. [Caracas], Universidad Central de Venezuela, [1970]. 289 p. 20½ cm. (Ediciones de la Biblioteca. Colección Temas, 33).
- FERRÉ, METHOL, *coautor*. — Pueblo e Iglesia en América Latina [por] Methol Ferré, Mónica González [y otros]. [Bogotá], Ediciones Paulinas, [1973]. 82 p., 1 h. 21 cm. (Colección Pastoral Popular, 5).
- DAS FREIE DEUTSCHE HOCHSTIFT, *ed.* — Mit Goethe durch das Jahr. Ein Kalender für das Jahr 1974. Zürich und München, Artemis Verlag, [1973]. 112 p. ilustr. 15½ cm.
- FRENK ALATORRE, MARGIT. — La canción sefardí y la tradición hispánica ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1972]. 23 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 99).
- GALETAR, MARGARITA. — Territorio del amor ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1968]. 32 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 61).
- GANDERSHEIM, ROSWITHA. — Calímaco ... Con el prefacio de la autora a la colección de sus obras dramáticas. Traducción, con nota introductoria, por Luis Astey V. [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1969]. 35 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 73).
- GARCÍA GIL CASTILLO, AGUSTÍN. — Cabeza de palma (verano de 1969) ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1970]. 23 p. ilustr. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 78).
- GARCÍA, ANTONIO. — Dinámica de las reformas agrarias en América Latina ... [4ª ed.]. [Bogotá, Edit. La Oveja Negra, 1972]. 142 p., 1 h. 19½ cm. (Colección Tierra y Revolución, 3).
- GARCÍA ASCOT, JOSÉ MIGUEL. — Seis poemas al margen (1963-1965) ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1972]. 24 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 97).
- GARCÍAGÓMEZ, JUAN JOSÉ. — Ezequiel suicida ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1970]. 20 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 77).
- GARZA BALANDRANO, GUILLERMO. — La bola de estambre. Pieza en un acto ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1969]. 48 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 63).
- GIBRÁN, JALIL. — Jesús, el hijo del hombre. Sus Palabras y sus hechos como fueron narrados por los que lo conocieron. Bogotá, Edit. A B C, 1973. 183 p. 19 cm. Versión: Antonio Chalita Sfair.
- GÓMEZ MAYORGA, MAURICIO. — Canto mural en memoria de José Clemente Orozco ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1968]. 20 p. ilustr. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 55).
- GÓMEZ MAYORGA, MAURICIO. — Quince poemas (1962-1966) ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1969]. 24 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 76).
- GÓMEZ DE LA SERNA, RAMÓN. — Doña Juana la Loca. Superhistoria ... Prólogo de Carlos Ortiz Gil. [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1968]. 24 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 54).
- GONZÁLEZ SALAS, CARLOS. — Acercamiento a la poesía de Manuel Ponce (Ensayo) ... [Monte-

- rrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1969]. 24 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 68).
- GOZÁLEZ DE ESLAVA, FERNÁN. — Teatro mexicano en el siglo XVI ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1962]. 21 p. 24 cm. (Poesía en el Mundo, 37).
- GRACIA, ALFREDO. — Rubén Darío ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1967]. 23 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 51).
- GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — Algunas observaciones morfológicas y etimológicas sobre vocabulario de origen bantú en el habla criolla de San Basilio de Palenque (Bolívar, Colombia) ... Madrid, Talleres Gráficos Vda. de C. Bermejo, 1973. p. 436-441. 24 cm. Separata de la "Revista de Dialectología y Tradiciones Populares", tomo XXIX, 1973, cuadernos 3º y 4º.
- GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — Chigualo en el litoral pacífico del Departamento de Nariño (Colombia) ... Madrid, Talleres Gráficos Vda. de C. Bermejo, 1973. p. 410-415. 24 cm. Separata de la "Revista de Dialectología y Tradiciones Populares", tomo XXIX, 1973, cuadernos 3º y 4º.
- GUAJARDO, CARLOS I. — Los cocodrilos están dormidos. Teatro para leer. Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, [1962]. 269 p., 1 h. ilustr. 24 cm. (Poesía en el Mundo. Teatro, 2).
- GUAJARDO, CARLOS I. — Teatro para leer. [Monterrey (México), Talleres de Impresiones (1962)]. vi, 384 p., 3 h. 19½ cm.
- GUZMÁN ESPONDA, EDUARDO. — Introducción a una Iliada de caramelo. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973. 39 p. 21 cm. Separata de la Introducción a la edición de La Dulzada de Ángel Cuervo, publicada por el Instituto Caro y Cuervo como el volumen VI de la colección "Biblioteca Colombiana".
- HASLER, JUAN A. — Bibliographia americanistica brevis [Medellín (Colombia), Universidad de Antioquia, 1973]. 170 p., 1 h. ilustr. (mapa). 24 cm.
- HENGBACH, FRANZ, *Monseñor*. — La liberación obrada por Cristo ... [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 32 p. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 15).
- HENGBACH, FRANZ, *Monseñor*. — Recurso al marxismo? ... [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 27 p. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 8).
- HILDEBRAND, DIETRICH VON. — La verdadera educación cristiana. [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 28 p., 1 h. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 30).
- HÖFFNER, JOSEPH, *Cardenal*. — Miseria y esperanza del cuarto mundo. [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 43 p. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 35).
- HÖFFNER, JOSEPH, *Cardenal*. — El sacerdote en la sociedad permisiva. [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 47 p. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 1, 2).
- HOLECZEK, IRMTRAUT ERIKA. — Alan Sillitoe: Untersuchungen zur Erzähltechnik seiner Romane und Kurzgeschichten ... Freiburg (Suiza), Universität Freiburg, 1973. 419 p., 1 h. 20½ cm.
- IBÁÑEZ LANGLOIS, JOSÉ MIGUEL. — Marxismo y cristianismo ... [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 32 p. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 6).
- IPARRAGUIRRE, IGNACIO, S. I. — Historia de los Ejercicios de San Ignacio. Roma, Institutum Historicum S. I., 1973. 32, 587 p., 1 h. mapa en 2 h. 24 cm. (Bibliotheca Instituti Historici S. I., 36). Contenido. t. 3: Evolución en Europa durante el siglo XVII.
- ISERN CORDERO, PEDRO JOSÉ. — Trofeos bíblicos: el clamor de los desiertos y otros poemas ... Miami, Florida, [AIP Publications Center], 1973. 128 p. 20½ cm.
- ISKANDER, FAZIL. — Forbidden fruit and other stories. Moscow, Progress Publishers, [1972]. 223 p. ilustr. 16½ cm. (Soviet Short Stories Series).
- JUNTA CENTRAL DEL CENTENARIO DE MENÉNDEZ PELAYO, *ed.* — Menéndez Pelayo y la hispanidad. Epistolario (2ª ed. aumentada con nuevas cartas, notas e índices). Santander (España), [Taller de Artes Gráficas de los Hermanos Bedia], 1955. x, 409 p., 1 h. 23½ cm.
- KARRER, HELGA. — Die Gestalt Friedrichs des Grossen in der deutschen Literatur des 20. Jahrhunderts ... Zürich (Suiza), Juris Drucks, 1973. xii, 302 p., 1 h. 22 cm.
- LARA POZUELO, ANTONIO. — El adjetivo en la lírica de Federico García Lorca. Barcelona (Es-

- pañña), Edit. Ariel, [1973]. 227 p., 1 h. ilustr. (gráficas) 22½ cm.
- LAWSON MUENCH, VERA. — Echoes (Resonancias). Traducciones de Armando Olivares y Gerhart Muench. Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, [1961]. 67 p., 4 h. 24 cm. (Poesía en el Mundo, 7).
- LEMKE, DIETRICH. — Die Theologie Epikurs. Versuch einer Rekonstruktion ... München (Alemania), C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1973. 118 p., 1 h. 23 cm. (Zetemata. Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, 57).
- LEÑERO, VICENTE. — Pueblo rechazado. Obra en cuatro tiempos ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1969]. 44 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 64).
- LEOPARDI, GIACOMO. — Poesía italiana ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1962]. 19 p. 24 cm. (Poesía en el Mundo, 35).
- LÓPEZ, ALFONSO. — El hombre un ser integral. [Bogotá], Ediciones Paulinas, [1973]. 63 p. 21 cm. (Colección Estudios Sociales, 3).
- MACÍAS, ELVA. — El paso del que viene ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1971]. 20 p. ilustr. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 88).
- MANTERO, TERESA. — Amore e Psiche. Struttura di una "fiaba di magia". [Génova (Italia)], Università di Genova, Facoltà di Lettere, 1973. 228 p. 22 cm. (Pubblicazioni dell'Istituto di Filologia Classica, 36).
- MARECHAL, LEOPOLDO. — Primer apólogo chino ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1972]. 8 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 106).
- MARTÍNEZ DELGADO, LUIS. — Popayán, ciudad procerca. Bogotá, Edit. Kelly, 1974. 458 p. láms. (rets.) 20 cm. (Biblioteca de Escritores Colombianos del Banco de Occidente, 1).
- MATISOFF, JAMES A. — The grammar of lahu ... Berkeley, University of California Press, 1973. LI, 673 p. front. (mapa), ilustr. (incl. rets.). 25½ cm. (University of California Publications. Linguistics, 75).
- MBULAMOKO, NZENGE. — Verbe et personne. Les substituts et marques de la personne verbale en latin, espagnol, français, allemand, lingála et ngbandi. Tübingen (Alemania), [Fotodruck Präzis], 1973. v, 298 p. 20½ cm.
- MEDINA ROMERO, JESÚS. — Lectura de Ramón López Velarde ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1972]. 28 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 98).
- MÉNDEZ, JOSÉ MARÍA. — El espejo del tiempo ... Nota de Julio César Alvarez. Quezaltenango (Guatemala), [Edit. Istmo], 1973. 61 p. 22 cm. (Juegos Florales Centroamericanos. Cuento). Contenido: La jineta, por Francisco Estrada.
- MENDIETA, JERÓNIMO DE, *Fray*. — Historia Eclesiástica Indiana. Estudio preliminar y edición de Francisco Solano y Pérez-Lila. Madrid, Ediciones Atlas, 1973. xci, 219 p. láms. (facsíms.) 24 cm. (Biblioteca de Autores Españoles, 260). Contenido. - Libro 1º: Introducción del Evangelio y fe cristiana en la Isla Española y sus comarcas. - Libro 2º: Introducción del Evangelio y fe cristiana en la Nueva España.
- MILLARES CARLO, AGUSTÍN. — Andrés Bello. Ensayo bibliográfico ... Maracaibo (Venezuela), Edit. Universitaria, [1973]. 222 p. 22½ cm. Separata del "Boletín de la Biblioteca General", años XII-XIII, Nº 21, julio, 1972, diciembre, 1973.
- MUSEO NACIONAL, *Bogotá, comp.* — Cartas y documentos inéditos de El Libertador y otros próceres de la independencia. [Bogotá, Italgraf, 1973]. 169 p., 1 h. ilustr. (rets., facsíms.). 30 cm.
- NALDUS NALDIUS. — Bucolica, Volaterrais, Hastulidum, Carmina varia. Edidit W. Leonard Grant. Florentiae (Italia), In Aedibus Leonis S. Olschki, 1974. 188 p., 1 h. 22 cm. (Nuova Collezione di Testi Umanistici Inediti o Rari, 16).
- NUÑO, JUAN. — La superación de la filosofía y otros ensayos ... [Caracas], Universidad Central de Venezuela, [1972]. 236 p., 1 h. 18½ cm. (Ediciones de la Biblioteca. Colección Temas, 45).
- ORTIZ GIL, CARLOS. — La Eva original ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1971]. 47 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 86).
- ORTIZ GIL, CARLOS, *ed.* — Poesía italiana. [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1967]. 2 v. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 41, 42).

- ORTIZ GIL, CARLOS. — Tiempo de muerte. Auto dividido en tres momentos del día ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1968]. 24 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 53).
- OSTROVSKY, NICOLAI. — How the steel was tempered. A novel in two parts. Moscow, Progress Publishers, [1973?]. 425 p., 1 h. láms. 20 cm. (Progress Soviet Authors Library).
- PAISSERAN, ETIENNE. — La logique des relations et son histoire ... Albi (Francia), [s. Edit.], 1973. 124 p., 2 h. ilus. (rets.) 21 cm.
- PEREGRINA, SERGIO. — Cascantla ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1972]. 19 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 107).
- PÉREZ BONALDE, JUAN ANTONIO. — Poesía modernista venezolana ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1962]. 22 p. 24 cm. (Poesía en el Mundo, 39).
- PLATONOV, ANDREI PLATONOVICH. — Fro and other stories. Moscow, Progress Publishers, [1972]. 356 p., 1 h. 16½ cm. (Soviet Short Stories Series).
- PORTILLO, ÁLVARO DEL, *Monseñor*. — La imagen del sacerdote. [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1973]. 27 p. 16½ cm. (Servicio de Documentación, 11).
- PRILEZHAYEVA, MARIA. — Vladimir Ilich Ulianov Lenin: the story of his life. Moscow, Progress Publishers, [1973]. 175 p. láms. (algs. cols., incl. rets.) 20 cm. (Progress Soviet Authors Library).
- QUILIS, ANTONIO. — Métrica española. Madrid, Ediciones Alcalá, [1969]. 194 p., 2 h. 17½ cm. (Colección Aula Magna. Serie Estudios, 20).
- RANGEL DOMENE, ERNESTO. — Balada de la cárcel del mundo ... Con una nota introductoria por Alfredo García Vicente y seis ilustraciones de Gerardo Cantú. [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1969]. 27 p. ilus. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 71).
- RANGEL DOMENE, ERNESTO. — Canto de dolor y alegría por España ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1968]. 23 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 58).
- RANGEL DOMENE, ERNESTO. — El suplicio del agua. Poema. Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, [1962]. 49 p., 4 h. ilus. 24 cm. (Poesía en el Mundo, 10).
- RANGEL DOMENE, ERNESTO. — El suplicio del viento ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1971]. 67 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 94).
- RETES, IGNACIO. — Viento sur ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1968]. 24 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 44).
- REYES, ALFONSO. — Cuatro poemas en torno a Monterrey ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1971]. 23 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 93).
- REYES, ALFONSO. — Dos escritos sobre Paul Valéry ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1971]. 16 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 96). Contenido. - Paul Valéry contempla América. - Increpación en la muerte de Valéry.
- RÍO, MARCELA DEL. — Cuentos arcaicos para el año 3000 ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1972] 43 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 101). Contenido. - 2: Los prehombres. - 3: Venus. - 4: El monstruo. - 5: El urdilo.
- RIPOSATI, BENEDETTO. — La retorica. [Milano (Italia), Marzorati Editore, [s. a.]. p. 94-115. 24 cm. Separata de "Introduzione allo studio della Cultura Classica".
- ROBINA ROTHOT, RICARDO DE. — Arroyo subín (Las maneras de ver) ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1968]. 24 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 57).
- ROJAS GARCIDUEÑAS, MANUEL. — La gran amiba. Narración de misterio. Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, [1961]. 49 p., 3 h. 24 cm. (Poesía en el Mundo, 8).
- ROSENBLAT, ÁNGEL. — Temas navideños. Caracas Monte Avila Editores, [1973]. 52 p., 6 h. láms. 16 cm. (Biblioteca Popular. Colección Eldorado, 87).
- ROSSI, SERGIO. — Ricerche sull'Umanesimo e sul Rinascimento in Inghilterra. Milano (Italia), Società Editrice Vita e Pensiero, [1969]. VIII, 221 p., 17 h. 24 cm. (Pubblicazioni dell'Università Cattolica del Sacro Cuore. Contributi. Serie III: Scienze Filologiche e Letteratura, 19).
- SÁNCHEZ ZÚBER, LEOPOLDO. — "¡Hola, bombón!" y "Bajo la noche blanca", dos monólogos ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre,

- 1968]. 24 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 52).
- SCHILLER, JOHANN CRISTOPH FRIEDRICH. — Poesía ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1961]. 20 p. 24 cm. (Poesía en el Mundo, 30).
- SCHMID, HELMUT. — Studien über modale Ausdrücke der Notwendigkeit und ihrer Verneinungen. Ein Übersetzungsvergleich in vier europäischen Sprachen ... Tübingen (Alemania), Fotodruck Präzis], 1966. 318 p., 1 h. ilustr. (diagramas) 20½ cm.
- SCHWARZ, VSÉVOLOD. — Léninegrad: son architecture, ses monuments. Moscou, Éditions du Progrès, [1973]. 335 p., 2 h. front. (láms.), ilustr. (algs. cols.). 17½ cm.
- SELVA, SALOMÓN DE LA. — Mi primer judío ... Edición de Manuel Rodríguez Vizcarra Jr. [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1969]. 24 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 70).
- SHAMIR, ASHER, *comp.* — Once salmos. Selección y dos notas de Asher Shamir y Luis Astey V. [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1969]. iv, 51 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 67). Texto en hebreo y en español.
- SHREEVE, LYMAN S. — El gaucho. Un esquema de la vida del gaucho según los poetas gauchescos. Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, [1963]. 109 p., 1 h. ilustr. (ret.) 24 cm. (Poesía en el Mundo, 3).
- SÍNTESIS histórica de la tipografía. [Bogotá, Imp. Nacional de Colombia, 1973]. 23 p. láms. dobls. 21 cm. Contenido: Síntesis histórica de la litografía. - Guion documental del Museo de la Imprenta Nacional de Colombia.
- SIZONENKO, ALEXANDR. — La URSS y Latinoamérica ayer y hoy. Moscú, Edit. Progreso, 1972. 182 p., 2 h. 20½ cm.
- SOLANO, ARMANDO. — Prosas ... [Bogotá, Edit. Minerva, 1935]. 158 p. 18½ cm. (Biblioteca Aldeana de Colombia, 10). Contenido: La melancolía de la raza indígena. - El alma boyacense. - La situación del campesino en Colombia. - Buga. - Cali. - Manizales. - Popayán.
- STURDZA, IOANA, *tr.* — Fairy tales and legends from Romania ... [Bucharest], Eminescu Publishing House, [1971]. 333 p., 1 h. láms. cols. 19½ cm. Translated from the Romanian by Ioana Sturdza, Raymond Vianu, Mary Lăzărescu. Verses and rhymes adapted and translated from the Romanian by Richard Hillard. Illustrated by Angi-Tipărescu.
- SUÁREZ, MARCO FIDEL. — Escritos ... [Bogotá, Edit. Minerva, 1935]. 171 p., 1 h. 18½ cm. (Biblioteca Aldeana de Colombia, 3). Contenido: Jesucristo. - La lengua castellana. - Semblanzas: Don Francisco Antonio Zea, Don Rufino José Cuervo, Discurso en el estreno de la estatua del doctor Murillo Toro. - Don Juan del Corral.
- SVENNUNG, J. — Jordanes und Scandia. Kritisch-exegetische Studien ... With an English summary. Stockholm, Almqvist & Wiksell, [1967]. xvi, 260 p. ilustr. (mapas), láms. (mapas, facsims.) 23 cm. (Skrifter Utgivna av K. Humanistiska Vetenskapssamfundet i Uppsala. Acta Societatis Litterarum Humaniorum Regiae Upsaliensis, 44: 2A).
- TAUBERT, SIGFRED, *pról.* — Books about books. An international exhibition on the occasion of the International Book Year 1972 proclaimed by Unesco. Frankfurt am Main, [Otto Lembeck, 1972]. 390 p. láms. (algs. cols. incl. facsims.) 19½ cm.
- THOMPSON, STITH. — El cuento folklórico. Traducción: Angelina Lemmo. Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1972. 673 p., 1 h. 22½ cm. (Ediciones de la Biblioteca. III: Colección de Arte y Literatura, 41).
- TORRES, CARLOS ARTURO. — Idola fori ... [Prólogo por José Enrique Rodó]. [Bogotá, Edit. Minerva, 1935]. 207 p., 1 h. 18½ cm. (Biblioteca Aldeana de Colombia, 9).
- TOVAR, JUAN. — Coloquio de la rueda y su centro (Santa Catalina de Alejandría) ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1970]. 28 p. ilustr. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 74).
- TRADUCCIONES teatrales por Roberto MacDouall y Víctor Eduardo Caro. [Bogotá, Edit. Minerva, 1936]. 164 p., 1 h. 18½ cm. (Biblioteca Aldeana de Colombia, 96). Contenido: El violinista de Cremona, de Francisco Coppée, tra-

- ducida por Roberto MacDouall. - Una partida de ajedrez, por Giuseppe Giacosa, traducida por Víctor E. Caro.
- TRAVIS, LUCINDA. — Aire y alma ... [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1971]. 23 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 95).
- TRES cuentistas jóvenes (Manuel García Herreros, José Antonio Osorio Lizarazo y Eduardo Arias Suárez). [Bogotá, Edit. Minerva, 1936]. 169 p., 1 h. 18½ cm. (Biblioteca Aldeana de Colombia, 17). Contenido: Lejos del mar, por Manuel García Herreros. - Job, por José Antonio Osorio Lizarazo. - Los pijamas, Se vende un canario, Envejecer, por Eduardo Arias Suárez.
- UNIGN ACADÉMIQUE INTERNATIONALE, *Bruxelles, ed.* — Compte rendu de la quarante-deuxième session annuelle du Comité, Bucarest, du 11 au 17 juin 1968. Bruxelles, Secrétariat Administratif de l'UAI, 1968. 172 p., 1 h. 25 cm.
- UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE, *ed.* — Contributi dell'Istituto di Filologia Moderna. Serie Francese. Tomos 6 y 7. Milano (Italia), Editrice Vita e Pensiero, [1970, 1972]. 2 v. 24 cm. (Pubblicazioni dell'Università Cattolica del Sacro Cuore. Contributi. Serie III: Scienze Filologiche e Letteratura, 20, 21).
- UNIVERSITÀ DI GENOVA. FACOLTÀ DI LETTERE, *ed.* — Argentea aetas. In Memoriam Entii V. Marmorale. [Génova (Italia)], Istituto di Filologia Classica e Medievale, 1973. 303 p., 1 h. lám. (rets.), láms. (rets., facsím.) 21 cm. (Bibliodi Filologia Classica, 37).
- UNIVERSITÉ DE STRASBOURG. FACULTÉ DES LETTRES ET DES SCIENCES HUMAINES, *ed.* — Centre de Philologie et de Littérature Romanes. Fasc. 18. Strasbourg (Francia), Centre de Philologie Romane, 1973. 167 p. ilus. (rets.) 21 cm. Contenido. - fasc. 18: Programme général et activités du Centre. Méthodes de travail. Chronique de l'année 1972-1973. Programme de l'année 1973-1974.
- URIBE VARGAS, DIEGO. — Colombia: hacia una sociedad participante [por] Diego Uribe Vargas, Horacio H. Godoy, Alberto Mendoza Morales [y otros]. [Bogotá], Fundación para la Nueva Democracia, [1973]. 259 p., 1 h. 20½ cm.
- URIBE, JOAQUÍN ANTONIO. — Cuadros de la naturaleza ... [Prólogo por Emilio Robledo]. [Bogotá, Edit. Minerva, 1936]. 168 p. 18½ cm. (Biblioteca Aldeana de Colombia, 44).
- URIBE ÁNGEL, MANUEL. — La medicina en Antioquia ... [Bogotá, Edit. Minerva, 1936]. 141 p., 1 h. 18½ cm. (Biblioteca Aldeana de Colombia, 42).
- URICOECHEA, EZEQUIEL. — Antigüedades neogranadinas ... [Bogotá, Edit. Minerva, 1936]. 198 p., 1 h. 18½ cm. (Biblioteca Aldeana de Colombia, 45). Contenido: Etnología de los chibchas. - Etnología de los armas. - La escultura en América. - Sobre los tunjos de oro. - Uso de los tunjos. - Notas. - Apéndice. - Biografía arqueológica de América.
- VALENCIA, GUILLERMO. — Discursos ... [Bogotá, Edit. Minerva, 1935]. 166 p., 1 h. 18½ cm. (Biblioteca Aldeana de Colombia, 7).
- VALENCIA, GUILLERMO. — Discursos. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973, 1974. 3 v. fronts. (rets.), láms. (rets., facsím.) 21 cm. (Biblioteca Colombiana, 7, 8, 9).
- VALENCIA, GUILLERMO. — Polémica de don Lope de Azuero y don Matusalén Anarkos. [Popayán (Colombia), Talleres Editoriales del Departamento, 1973]. 54 p., 1 h. 24 cm.
- VALÉRY, PAUL. — Le cimetière marin. El cementerio marino ... Versión española por Alfonso Rubio. [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1971]. 19 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 90). Texto en francés y español.
- VALÉRY, PAUL. — Eupalinos ou l'architecte ... Con versión española de Mario Pani. [Monterrey (México), Ediciones Sierra Madre, 1970]. iv, 95 p. 20½ cm. (Poesía en el Mundo, 79). Texto en francés y en español.
- VALSALICE, LUIGI. — Guerriglia e politica. L'esempio del Venezuela (1962-1969). Firenze (Italia), Valmartina Editore, [1973]. vi, 263 p. 21 cm. (Centro di Ricerche per l'America Latina. Documentazione Latino-Americana, 1).
- VALLEJO, CÉSAR. — Contra el secreto profesional. Lima, Mosca Azul Editores, 1973. 101 p., 4 h. 19½ cm. (Obras Completas, 1).
- VARGAS TEJADA, LUIS. — Las convulsiones y Doraminta ... [Prólogo por Felipe Pérez]. [Bogotá, Edit. Minerva, 1936]. 167 p., 1 h. 18½ cm. (Biblioteca Aldeana de Colombia, 91).